



Descriptors of resources

Descripteurs de ressources

Deskriptoren von Ressourcen



EUROPEAN CENTRE FOR MODERN LANGUAGES | CENTRE EUROPEEN POUR LES LANGUES VIVANTES | EUROPÄISCHES FREMDSPRACHENZENTRUM

English Version go to section " Attitudes " go to section " Skills " see the explanation on graphic conventions	Version française vers les " savoir-être " vers les " savoir-faire " vers l'explication des conventions graphiques	Provisorische deutsche Version zum Bereich " Einstellungen und Haltungen " zum Bereich " Fertigkeiten " zur Beschreibung der graphischen Konventionen	Add your language version
---	--	---	----------------------------------

K	Knowledge	Les savoirs	Wissen	
K 1	Language as a semiological system Knows some of the principles of how languages work	La langue comme système sémiologique Connaitre quelques principes de fonctionnement des langues	Sprache als semiotisches System Einige Funktionsprinzipien von Sprachen kennen	
K 1.1	Knows that "language is / languages" are composed of signs which form a (semiological) system	Savoir que "la langue est / les langues sont" constituée(s) de signes qui forment un système	Wissen, dass "Sprache / Sprachen" aus Zeichen bestehen, die ein semiotisches System bilden	
K 1.2	Knows that the relationship "between words and their *referent*, <the reality which they designate> / between the *signifier* <the word, the structure, the intonation ...> and the meaning" is a priori an arbitrary one	Savoir que le rapport "entre les mots et leur* référent*" <le réel auquel ils renvoient> / entre le *signifiant* <le mot, la structure, l'intonation...> et le sens" est a priori arbitraire	Wissen, dass das Verhältnis zwischen "einem Wort und seinem *Referenten*" <der reelle Bezug> / zwischen *Signifikant*" <Wort, Struktur, Betonung> und Signifikat" grundsätzlich arbiträr ist	
K 1.2.1	Knows that even cases of onomatopoeia, where a link does exist between word and referent, retain a degree of arbitrariness and vary from one language to another	Savoir que même les onomatopées, pour lesquelles un lien existe entre mot et référent, conservent une part d'arbitraire et varient d'une langue à l'autre	Wissen, dass selbst Onomatopöien, deren lautlicher Ausdruck und Referent in einem Verhältnis stehen, arbiträr sein können und von Sprache zu Sprache variieren	
K 1.2.2	Knows that two words which may "have the same form / look alike" in different languages do not automatically mean the same thing	Savoir que deux mots "de forme identique / qui se ressemblent" dans des langues différentes n'ont pas pour autant forcément le même sens	Wissen, dass zwei "identische / ähnliche" Wörter Sinnunterschiede in verschiedenen Sprachen aufweisen können	
K 1.2.3	Knows that grammatical categories are not "the" replica of reality but one way of organising this in language	Savoir que les catégories grammaticales ne sont pas un calque de « la » réalité, mais une manière de l'organiser dans la langue	Wissen, dass grammatikalische Kategorien nicht ein Ausdruck von Realität sind, sondern eine Möglichkeit, diese in einer Sprachen zu organisieren	
K 1.2.3.1	Knows that grammatical gender and sexual gender are not the same thing	Savoir qu'il ne faut pas confondre genre grammatical et sexe	Wissen, dass man das grammatikalische nicht mit dem realen Geschlecht verwechseln darf	
K 1.3	Knows that the arbitrary link "between the word and the referent / between the signifier and the meaning" is established, most often implicitly, as a convention within the linguistic community	Savoir que le lien arbitraire "entre le mot et le référent / entre le signifiant et le sens" est fixé, le plus souvent implicitement, par convention au sein de la communauté linguistique	Wissen, dass das arbiträre Verhältnis zwischen "Wort und Referent / Signifikant und Signifikat" meistens implizit durch Konvention innerhalb einer Sprachgemeinschaft festgelegt ist	
K 1.3.1	Knows that within the same linguistic community individuals give approximately the same meaning to the same signifiers	Savoir qu'au sein d'une même communauté linguistique, les individus accordent approximativement le même sens aux mêmes signifiants	Wissen, dass Individuen innerhalb einer Sprachgemeinschaft einem Signifikanten annähernd denselben Sinn geben	
K 1.4	Knows that languages work in accordance with "rules / norms"	Savoir que les langues fonctionnent selon des "règles / normes"	Wissen, dass Sprachen gewissen "Regeln / Normen" Ausdruck geben	
K 1.4.1	Knows that these "rules / norms" may vary in the "strictness / flexibility" of their application and that they may sometimes be intentionally broken because the speaker wishes to transmit an implicit content	Savoir que ces "règles / normes" peuvent être plus ou moins "strictes / souples" et qu'elles peuvent parfois être violées intentionnellement dans l'intention de transmettre un contenu implicite	Wissen, dass diese "Regeln / Normen" mehr oder weniger "streng / willkürlich" sein können und dass sie gelegentlich absichtlich gebrochen werden können, um einen impliziten Inhalt zu vermitteln	
K 1.4.2	Knows that these "rules / norms" may evolve in time and across physical distances	Savoir que ces "règles / normes" peuvent évoluer dans le temps et l'espace	Wissen, dass diese "Regeln / Normen" einer zeitlichen und räumlichen Entwicklung unterliegen können	
K 1.5	Knows that there are always variations within what one may consider to be the same language	Savoir qu'il existe toujours des variétés à l'intérieur de ce que l'on désigne comme une même langue	Wissen, dass es immer Varietäten innerhalb einer Sprache gibt	
K 1.6	Knows that a language functions differently in its spoken and written forms	Savoir qu'il existe des différences de fonctionnement entre langage écrit et langage oral	Wissen, dass zwischen geschriebener und gesprochener Sprache Funktionsunterschiede bestehen	
K 1.7	Possesses knowledge of a linguistic nature about a particular language (/ the mother tongue / the language of schooling / foreign languages / ...)	Avoir des connaissances d'ordre linguistique sur une langue particulière (/ la langue maternelle / la langue de l'école / les langues étrangères / ...)	Linguistische Kenntnisse über eine bestimmte Sprache haben (/ Muttersprache / Schulsprache / Fremdsprachen / usw.)	
K 2	Language and Society Knows about "the role of society in the way languages work / the role of languages in the way society works"	Langue et société Connaitre le rôle "de la société dans le fonctionnement des langues / des langues dans le fonctionnement de la société"	Sprache und Gesellschaft Die Bedeutung der Gesellschaft für das Funktionieren von Sprachen / die Bedeutung von Sprachen für das Funktionieren der Gesellschaft kennen	

K 2.1	Has knowledge about synchronic variations in languages {°regional / social / generational / professional / specific-public related (international English, "foreigner talk", motherese...)/ ...° variations}	Avoir des connaissances sur la variation des langues en synchronie {variétés °régionales / sociales / générationnelles / par profession / pour un public spécifique (anglais international, « foreigner talk », motherese...) ...°}	Kenntnisse über Sprachvarietäten in synchrone Perspektive haben {°diatopische / soziale / altersbedingte / berufsbedingte° Varietäten, Varietäten für ein bestimmtes Zielpublikum (<i>International English, Foreigner Talk, Motherese</i> usw.) usw.°}	
K 2.1.1	Knows that each one of these variations can be legitimate in certain contexts and under certain conditions	Savoir que chacune de ces variétés peut être légitime dans certains contextes, sous certaines conditions	Wissen, dass diese Varietäten in bestimmten Kontexten und unter bestimmten Bedingungen angemessen sind	
K 2.1.2	Knows that one must take account of the sociocultural characteristics of speakers using these variations in order to interpret them	Savoir qu'il est nécessaire de tenir compte des caractéristiques socioculturelles de leurs locuteurs pour interpréter ces variations	Wissen, dass es notwendig ist, die soziokulturellen Besonderheiten der Sprecher zu berücksichtigen, um Varietäten angemessen interpretieren zu können	
K 2.1.3	Knows some categories of languages with regard to their status (/ official language / regional language / slang /...)	Connaitre des catégories de langues relatives à leur statut (/ langue officielle / langue régionale / « argot » / ...)	Den sozialen Hintergrund einiger Sprachkategorien kennen {/ Amtssprache / Regionalsprache / Mundart / usw.}	
K 2.2	Knows that each individual belongs to at least one linguistic community and that many persons belong to more than one linguistic community	Savoir que tous les individus sont membres d'au moins une communauté linguistique et que de nombreuses personnes sont membres de plus d'une communauté linguistique	Wissen, dass alle Menschen mindestens einer Sprachgemeinschaft und dass viele Menschen mehr als einer Sprachgemeinschaft angehören	
K 2.3	Knows that identity is "constructed / defined" in interaction with "the other" during the process of communication	Savoir que l'identité se °construit / définit° en interaction avec un « autre » dans la communication	Wissen, dass die eigene Identität bei der Interaktion in einem kommunikativen Prozess mit „Anderen“ °konstruiert/definiert° wird	
K 2.4	Knows that identity is constructed with reference to language – along with other factors	Savoir que l'identité se construit entre autres en référence à la langue	Wissen, dass Identität sich unter anderem unter Bezugnahme auf Sprache aufbaut	
K 2.5	Knows some of the characteristics of one's own linguistic "situation / environment"	Connaitre quelques caractéristiques de °sa situation / son environnement° linguistique	Einige besondere Merkmale °der eigenen sprachlichen Situation / der eigenen sprachlichen Umgebung° kennen	
K 2.5.1	Has knowledge about the sociolinguistic diversity of one's own environment	Avoir des connaissances sur la diversité sociolinguistique de l'environnement propre	Kenntnisse über die soziolinguistische Diversität der eigenen Umgebung haben	
K 2.5.2	Knows about the role played by different languages in one's environment (/ common language of the country and the school / language of the family/...)	Connaitre le rôle joué par les diverses langues de l'environnement (/ la langue commune et scolaire / la langue familiale / ...)	Die Rolle der verschiedenen Umgebungssprachen kennen (/die gemeinsame Sprache und die Schulsprache / die Sprache innerhalb der Familie / usw.)	
K 2.5.3	Knows that one's own linguistic identity may be complex (due to personal, familial, national history...)	Savoir que son identité linguistique propre peut être complexe (en lien avec l'histoire personnelle, familiale, nationale...)	Wissen, dass die eigene sprachliche Identität komplex sein kann (unter Bezugnahme auf die persönliche, familiäre, nationale Geschichte)	
K 2.5.3.1	Knows the determining components of one's own linguistic identity	Connaitre les éléments déterminants de sa propre identité linguistique	Die Faktoren kennen, die die eigene sprachliche Identität bestimmen	
K 2.6	Has knowledge about historical facts (linked to relations between °nations / people°, resettlements of people) which have influenced / influence the appearance or development of certain languages	Connaitre quelques faits historiques (liés aux relations entre °les peuples / les gens°, aux déplacements...) qui °ont influencé / influencé° l'apparition ou l'évolution de certaines langues	Einige historische Fakten kennen (unter Bezugnahme auf die Beziehungen zwischen °Völkern / Menschen°, auf Ortswechsel usw.), die die Entstehung oder Entwicklung bestimmter Sprachen °beeinflusst haben / beeinflussen°	
K.2.7	Knows that in mastering knowledge about languages, one also acquires °historical / geographical° knowledge	Savoir qu'en s'appropriant des savoirs sur les langues, on s'approprie aussi des savoirs d'ordre °historique / géographique°	Wissen, dass, wenn man Wissen über Sprachen erwirbt, man ebenfalls °historisches / geographisches° Wissen erwirbt	
K 3	Verbal and non-verbal communication Knows some of the principles of how communication functions	Communication verbale et non verbale Connaitre quelques principes de fonctionnement de la communication	Verbale und nonverbale Kommunikation Einige Funktionsprinzipien von Kommunikation kennen	
K 3.1	Knows that apart from linguistic communication, there are other forms of communication [that linguistic communication is but one of the possible forms communication can take]	Savoir qu'il existe d'autres formes de communication que la communication linguistique [que la communication linguistique n'est qu'une des formes possibles de la communication]	Wissen, dass es neben der menschlichen Sprache andere Formen der Kommunikation gibt [dass die menschliche Sprache nur eine mögliche Form der Kommunikation ist]	
K 3.1.1	Knows some examples of animal communication	Connaitre quelques exemples de communication animale	Einige Beispiele der Kommunikation zwischen Tieren kennen	
K 3.1.2	Knows some examples of human non-linguistic communication {gestures, facial expression...}	Connaitre quelques exemples de communication humaine non linguistique {gestique, mimique...}	Einige Beispiele der menschlichen nonverbalen Kommunikation kennen { Gestik, Mimik usw.}	
K 3.2	Possesses knowledge about one's own communicative repertoire {languages and varieties, discursive genres, forms of communication...}	Avoir des connaissances sur son propre répertoire communicatif {langues et variétés, genres discursifs, formes de communication...}	Kenntnisse über das eigene kommunikative Repertoire haben {Sprachen und Varietäten, Diskurstypen, Kommunikationsformen usw.}	

K 3.3	Knows that one must adapt one's own communicative repertoire to the social and cultural context within which communication is taking place	Savoir qu'il faut adapter son propre répertoire communicatif au contexte social et culturel dans lequel la communication se déroule	Wissen, dass man sein eigenes kommunikatives Repertoire dem sozialen und kulturellen Kontext, in dem die Kommunikation abläuft, anpassen muss	
K 3.4	Knows that there exists language means to facilitate communication {simplification / reformulation etc.}	Savoir qu'il existe des moyens langagiers pour faciliter la communication {simplification / reformulation / etc.}	Wissen, dass sprachliche Mittel zur Vereinfachung der Kommunikation existieren {Vereinfachung / Umformulierung / usw.}	
K 3.4.1	Knows that one can try to resort to linguistic similarities {genealogical links, loans, universals} to facilitate communication	Savoir qu'on peut essayer de s'appuyer sur les ressemblances linguistiques {°liens généalogiques / emprunts / universaux°} pour faciliter la communication	Wissen, dass man versuchen kann, auf sprachliche Ähnlichkeiten {°Sprachverwandtschaft / Wortentlehnungen / Universalien°} zurückzugreifen, um die Kommunikation zu erleichtern	
K 3.5	Knows that one's communicative competence originates from usually implicit knowledge of a linguistic, cultural and social nature	Savoir que la compétence à communiquer dont on dispose repose sur des connaissances d'ordre linguistique, culturel et social généralement implicites	Wissen, dass die eigene kommunikative Kompetenz auf impliziten sprachlichen, kulturellen und sozialen Kenntnissen basiert	
K 3.5.1	Knows that in order to communicate, one has at one's disposal implicit and explicit knowledge and knows that others have knowledge of the same kind	Savoir que l'on dispose pour la communication de savoirs implicites et explicites et savoir qu'autrui dispose de savoirs du même ordre	Wissen, dass man wie der Gesprächspartner beim Kommunizieren über implizites und explizites Wissen verfügt	
K 3.5.2	Knows some of the aspects of the implicit knowledge upon which one's own ability to communicate depends	Connaitre quelques aspects des connaissances implicites sur lesquelles repose la compétence propre à communiquer	Einige Aspekte der impliziten Kenntnisse der eigenen kommunikativen Kompetenz kennen	
K 3.6	Knows that because of his/her plurilingual and pluricultural competence, a person who speaks another language possesses a particular status in communication	Savoir que le locuteur alloglotte possède, en lien avec sa compétence plurilingue et pluriculturelle, un statut particulier dans la communication	Wissen, dass alloglotte Sprecher aufgrund ihrer mehrsprachigen und plurikulturellen Kompetenz beim Kommunizieren Vorteile haben	
K 3.6.1	Knows that a person who possesses partial knowledge of a language may have difficulty in communication and that he/she °may need to / should be helped to° ensure better communication	Savoir qu'un locuteur alloglotte ne possédant une langue que de manière partielle peut rencontrer des difficultés dans la communication et qu'il °peut / doit° être aidé pour que la communication soit plus satisfaisante	Wissen, dass alloglotte Sprecher, die eine Sprache nur teilweise beherrschen, auf Kommunikationsprobleme stoßen können und ihnen geholfen werden °kann / muss°, um die Kommunikation zu erleichtern	
K 3.6.2	Knows that a person possessing knowledge about at least another °language / culture°, may play the role of mediation towards that other °language / culture°	Savoir que le locuteur alloglotte, disposant de connaissances relevant d'au moins une autre °langue / culture°, peut jouer un rôle de médiateur vers cette autre °langue / culture°	Wissen, dass alloglotte Sprecher, die über Kenntnisse in mindestens einer anderen °Sprache / Kultur° verfügen, eine Mittlerrolle im Hinblick auf diese °Sprache / Kultur° übernehmen können	
K 4	The evolution of languages Knows that languages are continuously evolving	Évolution des langues Savoir que les langues sont en constante évolution	Entwicklung von Sprachen Wissen, dass Sprachen einer ständigen Entwicklung unterliegen	
K 4.1	Knows that languages are linked between themselves by so-called °kinship° relationships / knows that languages belong to language °families°	Savoir que les langues sont liées entre elles par des relations dites « de parenté » / savoir qu'il existe des « familles » de langues	Wissen, dass es verwandte Sprachen gibt / Wissen, dass es Sprachfamilien gibt	
K 4.1.1	Knows about some families of languages and of some languages which make up these families	Connaitre quelques familles de langues et quelques langues qui en font partie	Einige Sprachfamilien kennen und einige Sprachen, die zu einer Sprachfamilie gehören	
K 4.2	Knows about the phenomenon of °borrowing° from one language to another	Avoir des connaissances sur les phénomènes d'emprunts d'une langue à une autre langue	Wortentlehnungen in verschiedenen Sprachen kennen	
K 4.2.1	Knows about the conditions which bring about linguistic °loans° {situations of contact, terminological needs linked to new °products / technologies°, swings of style...}	Avoir des connaissances sur les conditions dans lesquelles les emprunts s'effectuent {situations de contact, besoins terminologiques liés à °de nouveaux produits / de nouvelles techniques°, effets de mode...}	Die Bedingungen kennen, in denen Entlehnungen entstehen {Kontaktsituationen, terminologischer Bedarf infolge von Veränderungen der Realität, auf die sich die Sprache bezieht wie z.B. °neue Produkte / neue Technologien°, Modeerscheinungen, usw.}	
K 4.2.2	Knows what differentiates a linguistic °loan° from linguistic °kinship°	Savoir ce qui différencie emprunt et parenté linguistique	Den Unterschied zwischen Wortentlehnung und Sprachverwandtschaft kennen	
K 4.2.3	Knows that certain °loans° have spread across a number of languages (taxi, computer, hotel...)	Savoir que certains emprunts se retrouvent dans de très nombreuses langues (taxi, computer, hotel...)	Wissen, dass es Wortentlehnungen in vielen Sprachen gibt (Taxi, Computer, Hotel usw.)	
K 4.3	Possesses knowledge about the history of languages (/ the origin of some languages / some lexical and phonological evolutions /...)	Connaitre certains éléments de l'histoire des langues (/ l'origine de certaines langues / certaines évolutions lexicales / certaines évolutions phonologiques / ...)	Sprachgeschichtliche Entwicklungen kennen (/ Herkunft bestimmter Sprachen / lexikalische und phonologische Entwicklungen / usw.)	
K 5	<i>Plurality, diversity, multilingualism and plurilingualism</i> Has some knowledge about °language diversity / multilingualism / plurilingualism°	<i>Pluralité, diversité, multilinguisme et plurilinguisme</i> Avoir des connaissances sur °la diversité des langues / le multilinguisme / le plurilinguisme°	°Vielzahl / Vielfalt° der Sprachen, Vielsprachigkeit und Mehrsprachigkeit Kenntnisse über °Sprachenvielfalt / Vielsprachigkeit / Mehrsprachigkeit° haben	

K 5.1	Knows that there are very many languages in the world	Savoir qu'il existe une grande pluralité de langues à travers le monde	Wissen, dass weltweit viele Sprachen gesprochen werden	
K 5.2	Knows that there are many different kinds of sounds used in languages {phonemes, rhythmic patterns...}	Savoir qu'il existe une grande diversité d'univers sonores {phonèmes, schémas rythmiques...}	Wissen, dass es viele Lautsysteme {Phoneme, rhythmische Schemata usw.} gibt	
K 5.3	Knows that there are many different kinds of script	Savoir qu'il existe une grande diversité de systèmes d'écriture	Wissen, dass es viele Schriftsysteme gibt	
K 5.4	Knows that "multilingual / plurilingual" situations may vary according to "countries / regions" {"number / status" of languages, attitudes towards languages...}	Savoir qu'il existe une variété de situations de "multilinguisme / plurilinguisme" selon les "pays / régions" {nombre et statut des langues, attitudes vis-à-vis des langues...}	Wissen, dass die real existierende "Vielsprachigkeit / Mehrsprachigkeit" in verschiedenen "Ländern / Regionen" unterschiedlich ist {Anzahl und Status von Sprachen, Einstellungen gegenüber Sprachen}	
K 5.5	Knows that "multilingual / plurilingual" situations are likely / liable to evolve	Savoir que les situations "de multilinguisme / plurilinguisme" sont évolutives	Wissen, dass "Vielsprachigkeit / Mehrsprachigkeit" Entwicklungen unterliegen	
K 5.6	Knows that sociolinguistic situations can be complex	Savoir que les situations sociolinguistiques peuvent être complexes	Wissen, dass soziolinguistische Situationen komplex sein können	
K 5.6.1	Knows that one must not confuse country with language	Savoir qu'il ne faut pas confondre le pays et la langue	Wissen, dass Land und Sprache nicht verwechselt werden dürfen	
K 5.6.1.1	Knows that there are often "several languages used in one country / one same language used in several countries"	Savoir que bien souvent, il y a "plusieurs langues dans un même pays / une même langue dans plusieurs pays"	Wissen, dass oft "mehrere Sprachen in einem Land oder eine Sprache in mehreren Ländern" gesprochen werden	
K 5.6.1.2	Knows that often the borders between languages and countries do not coincide	Savoir que bien souvent les frontières entre langues et entre pays ne coïncident pas	Wissen, dass Sprachgrenzen oft nicht den Ländergrenzen entsprechen	
K 5.7	Is aware of the existence of situations of "multilingualism / plurilingualism" in one's own environment and in other places, near or far	Connaitre l'existence de situations "de multilinguisme / plurilinguisme" dans son environnement et dans divers lieux proches ou lointains	Die Existenz von "vielsprachigen / mehrsprachigen" Situationen in der eigenen Umgebung und an verschiedenen nahen oder fernen Orten kennen	
K 6	Similarities and differences between languages Knows that there are similarities and differences between "languages / linguistic variations" ¹	Ressemblances et différences entre langues Savoir qu'il existe entre "les langues / les variétés linguistiques" ² des ressemblances et des différences	Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen Sprachen Wissen, dass zwischen "Sprachen / sprachlichen Varietäten" ³ Ähnlichkeiten und Unterschiede bestehen	
K 6.1	Knows that each language has its own system	Savoir que chaque langue a un système propre	Wissen, dass jede Sprache ein eigenes System hat	
K 6.1.1	Knows that the system which makes up one's own language is only one possibility among others	Savoir que le système de sa propre langue n'est qu'un système possible parmi d'autres	Wissen, dass das System der eigenen Sprache nur ein mögliches unter vielen ist	
K 6.2	Knows that each language has its own, partly specific, way of "perceiving / organising" reality	Savoir que chaque langue a sa façon en partie spécifique "d'appréhender / d'organiser" la réalité	Wissen, dass jede Sprache die Wirklichkeit ganz spezifisch "erfasst / organisiert"	
K 6.2.1	Knows that the particular way in which each language expresses / "organises" the world is influenced by culture	Savoir que la façon spécifique dont chaque langue "exprime / « découpe »" le monde est influencée culturellement	Wissen, dass die Art und Weise, wie eine jede Sprache die Welt "zum Ausdruck bringt / diese „zerlegt“", kulturell bestimmt ist	
K 6.2.2	Knows therefore that in translating from one language to another there is rarely a word for word solution, a simple exchange of labels, but that one should see the process within the context of a different "perception / organisation of reality"	Savoir que de ce fait, la traduction d'une langue vers une autre peut rarement se faire terme à terme, comme un changement d'étiquettes, mais s'inscrit nécessairement dans un découpage différent de la réalité	Wissen, dass das Übersetzen von einer in eine andere Sprache selten Wort für Wort möglich ist und dass es notwendigerweise mit einer anderen Interpretation der Wirklichkeit zusammenhängt	
K 6.3	Knows that categories used to describe the workings of a language (/the mother tongue / the language of education/) may not necessarily exist in others {number, gender, the article...}	Savoir que les catégories utilisées pour décrire le fonctionnement d'une langue (/ de sa langue maternelle / de la langue de l'école /) ne se rencontrent pas nécessairement dans d'autres {nombre, genre, article...}	Wissen, dass die Kategorien zur Beschreibung der Funktionsweise einer Sprache (/der Muttersprache / der Schulsprache/) in anderen Sprachen nicht notwendigerweise vorzufinden sind {Numerus, Genus, Artikel usw.}	
K 6.4	Knows that even when these categories can be found in another language, they are not necessarily organised in the same way	Savoir que même lorsque ces catégories se retrouvent dans une autre langue, elles ne sont pas forcément organisées de la même manière	Wissen, dass diese Kategorien nicht notwendigerweise genauso funktionieren, auch wenn sie in einer anderen Sprache existieren	
K 6.4.1	Knows that the number of elements which make up a category may vary from one language to another {masculine and feminine / masculine, feminine, neuter...}	Savoir que le nombre d'éléments qui composent une catégorie peut différer d'une langue à l'autre {masculin et féminin / masculin, féminin, neutre...}	Wissen, dass die Anzahl der Elemente, die eine Kategorie ausmachen, von Sprache zu Sprache variieren kann {maskulin und feminin / maskulin, feminin, neutrum, usw.}	
K 6.4.2	Knows that the gender of the same word may vary from one language to another	Savoir qu'un même mot peut changer de genre à travers les langues	Wissen, dass ein Wort in verschiedenen Sprachen ein anderes Genus haben kann	

1 In this table, language refers to all linguistic variations, irrespective of their social status.

2 Dans ce tableau, langue renvoie à toute variété linguistique, quel que soit son statut social.

3 In dieser Tabelle wird ausschließlich der Begriff Sprache benutzt; und zwar im Bewusstsein, dass jede Sprache eine Vielzahl von Varietäten umgreift, von denen eine jede Anspruch auf Dignität hat.

K 6.5	Knows that each language has its own phonetic / phonological system	Savoir que chaque langue a un système °phonétique / phonologique° propre	Wissen, dass jede Sprache ein eigenes phonetisches/phonologisches° System hat
K 6.5.1	Knows that languages, regarding to their °sounds / sound system°, may be different to varying degrees from °one another / one's own language(s)°	Savoir que les langues, du point de vue °de leurs sonorités / de leur système sonore°, peuvent être plus ou moins différentes °°les unes des autres / de °sa / ses° propre(s) langue(s)°°	Wissen, dass sich °die Laute / Lautsysteme° in verschiedenen Sprachen mehr oder weniger von °denen anderer Sprachen / der eigene(n) Sprache(n)° unterscheiden können
K 6.5.2	Knows that other languages may possess sounds which one may not even perceive, but which permit the users of those languages to distinguish words from others	Savoir qu'il existe parfois dans des langues autres des sons que nous ne percevons même pas, mais qui permettent de distinguer des mots les uns des autres	Wissen, dass es in nicht vertrauten Sprachen ggf. Laute gibt, die wir nicht wahrnehmen, die jedoch dabei helfen können, Wörter voneinander zu unterscheiden
K 6.5.3	Knows that different languages °may resemble each other / may vary° in their prosody (/rhythm / accentuation / intonation/)	Savoir qu'il existe des ressemblances et des différences d'ordre prosodique (/ relatives au rythme / à l'accentuation / à l'intonation /) entre les langues	Wissen, dass es prosodische Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen Sprachen gibt (/ in Bezug auf Rhythmus / Akzentzeichen / Intonation /)
K 6.6	Knows that there is no word for word equivalence from one language to another	Savoir qu'il n'y a pas d'équivalence mot à mot d'une langue à l'autre	Wissen, dass es keine Wort-für-Wort-Übereinstimmung zwischen Sprachen gibt
K 6.6.1	Knows that languages may use a different number of words to express the same thing	Savoir que les langues n'utilisent pas toujours le même nombre de mots pour exprimer la même chose	Wissen, dass man in verschiedenen Sprachen nicht immer dieselbe Anzahl von Wörtern verwendet, um dieselbe Sache auszudrücken
K 6.6.2	Knows that what one language may express with one word may be expressed by two or more words in another language	Savoir qu'à un mot du lexique d'une langue peuvent correspondre deux ou plusieurs mots dans une autre langue	Wissen, dass ein Wort in einer Sprache mehreren Wörtern in einer anderen Sprache entsprechen kann
K 6.6.3	Knows that certain aspects of reality may be expressed in words in one language, but not in others	Savoir qu'il arrive qu'une langue n'exprime pas par des mots certains aspects de la réalité, alors que d'autres langues le font	Wissen, dass eine Sprache im Unterschied zu anderen Sprachen manche Aspekte der Wirklichkeit nicht in Worte fassen kann
K 6.7	Knows that words may be constructed differently in different languages	Savoir que les mots peuvent se construire de façon différente selon les langues	Wissen, dass Wörter in verschiedenen Sprachen unterschiedlich zusammengesetzt sein können
K 6.7.1	Knows that languages may use different ways to indicate °categories / relations° {agreement / plural / possession...}	Savoir qu'il y a des façons différentes de °marquer certaines catégories / d'exprimer certaines relations° {l'accord / le pluriel / la possession...}	Wissen, dass es verschiedene Möglichkeiten °zur Kennzeichnung bestimmter Kategorien / zum Ausdruck bestimmter Beziehungen° gibt {Veränderlichkeit des Partizips / Bildung der Pluralform / Possessivpronomen usw.}
K 6.7.2	Knows that the order in which elements making up a single word are placed may differ from one language to another	Savoir que l'ordre des éléments qui composent un mot peut être différent d'une langue à l'autre	Wissen, dass die Anordnung der Elemente, aus denen ein Wort gebildet wird, von Sprache zu Sprache variieren kann
K 6.7.3	Knows that what one language expresses through the use of a compound word may correspond to the use of a group of words in another language	Savoir qu'à un mot composé d'une langue peut correspondre un groupe de mots dans une autre langue	Wissen, dass ein zusammengesetztes Wort in einer Sprache einer Wortgruppe in einer anderen Sprache entsprechen kann
K 6.8	Knows that the organisation of an utterance may vary from one language to another	Savoir que l'organisation des énoncés peut être différente selon les langues	Wissen, dass die Anordnung von Aussagen von Sprache zu Sprache variieren kann
K 6.8.1	Knows that the order of words may differ from one language to another	Savoir que l'ordre des mots peut être différent selon les langues	Wissen, dass die Anordnung von Wörtern von Sprache zu Sprache variieren kann
K 6.8.2	Knows that the relationships between the elements of an utterance (/ groups of words / words /) may be expressed differently from one language to another {through the word order, through endings, through prepositions / postpositions...}	Savoir que les relations entre les éléments d'un énoncé (/ groupes de mots / mots /) peuvent être exprimées de façon différente selon les langues {par l'ordre des éléments, par des marques ajoutées aux mots, par des °prépositions / postpositions° ...}	Wissen, dass Beziehungen zwischen Elementen einer Aussage (/ Wortgruppen / Wörtern /) in verschiedenen Sprachen unterschiedlich zum Ausdruck gebracht werden können {durch die Anordnung der Elemente, Wortmarkierungen, °Präpositionen / Postpositionen° usw.}
K 6.9	Knows that systems of script may function in different ways	Savoir qu'il existe des différences de fonctionnement dans les systèmes scripturaux	Wissen, dass es Unterschiede beim Funktionieren der Schriftsysteme gibt
K 6.9.1	Is aware of the existence of different forms of script {phonograms, ideograms, pictograms}	Savoir qu'il existe plusieurs sortes d'écriture {phonogrammes, idéogrammes, pictogrammes}	Wissen, dass es unterschiedliche Arten von Schriftzeichen gibt {Phonogramme, Ideogramme, Piktogramme}
K 6.9.2	Knows that the number of units used in writing may be very different from one language to another	Savoir que le nombre d'unités utilisées pour l'écriture peut être très différent d'une langue à l'autre	Wissen, dass die Anzahl der Schreibeinheiten von einer Sprache zur anderen stark variieren kann
K 6.9.3	Knows that similar sounds may be represented graphically in completely different ways in different languages	Savoir que des sonorités proches peuvent donner lieu à des graphies complètement différentes dans des langues différentes	Wissen, dass ähnliche Lautbilder in verschiedenen Sprachen völlig unterschiedliche Schreibweisen haben können
K 6.9.4	Knows that the correspondence established between graphemes and phonemes in alphabetic systems is specific to each language	Savoir que dans un système alphabétique les correspondances graphèmes-phonèmes sont des relations spécifiques à chaque langue	Wissen, dass innerhalb eines alphabetischen Systems die Beziehungen zwischen Graphemen und Phonemen sprachspezifisch sind

K 6.10	Knows that there are similarities and differences between °verbal / non-verbal° communication systems	Savoir qu'il existe entre les systèmes de communication °verbale / non verbale° des ressemblances et des différences	Wissen, dass es in den Systemen der °verbalen / nonverbalen° Kommunikation Ähnlichkeiten und Unterschiede geben kann	
K 6.10.1	Knows that there are differences in the °verbal / non-verbal° ways in which feelings are expressed in different languages	Savoir qu'il existe des différences dans l'expression °verbale / non verbale° des sentiments (/ de l'émotion /...) dans diverses langues	Wissen, dass es in verschiedenen Sprachen Unterschiede des °verbalen / nonverbalen° Ausdrucks von Gefühlen (/ Gemütsbewegungen/ usw.) geben kann	
K6.10.1.1	Knows about some differences in the way feelings are expressed in some languages	Connaitre quelques différences dans l'expression des émotions dans quelques langues	Einige Unterschiede im Ausdruck von Gefühlen in verschiedenen Sprachen kennen	
K 6.10.2	Knows that some speech acts (/the rituals of greeting / formulae of politeness /...) which may seem to be the same may not necessarily function in the same way from one language to another	Savoir que certains actes langagiers (/ les rituels de salutation / les formules de politesse / ...) qui semblent les mêmes ne fonctionnent pas forcément de la même manière d'une langue à l'autre	Wissen, dass vergleichbare Sprechakte (/ Begrüßungsformeln / Höflichkeitskonventionen / usw.) in verschiedenen Sprachen variieren können	
K 6.10.3	Knows that the rules of conversation [relating to the way one addresses others] may vary from one language to another {Who may take the initiative? Who may speak to whom? Who is addressed in formal manner or in familiar terms as in vous/ tu in French?}	Savoir que les règles d'adresse [relatives à la façon dont on s'adresse à d'autres] peuvent différer d'une langue à l'autre {qui ose parler à qui ? qui commence à parler ? qui peut-on tutoyer ou voussoyer ?...}	Wissen, dass Anrede- und Höflichkeitsformen von Sprache zu Sprache variieren können{Wer spricht wen an? Wer beginnt die Konversation? Wann ist die Duzform / die Siezform angebracht?}	
K 7	Language and °acquisition / learning° Knows how one °acquires / learns° a language	Langue et °acquisition / apprentissage° Savoir comment on °acquiert / apprend° une langue	Sprache und °Spracherwerb / Sprachenlernen Wissen, wie man eine Sprache °erwirbt / lernt°	
K 7.1	Knows some of the basic principles which underlie the process of learning a language	Connaitre quelques principes généraux à propos de la manière dont on apprend une langue	Einige allgemeine Prinzipien des Sprachenlernens kennen	
K. 7.1.1	Knows that learning a language is a long and arduous process	Savoir que l'apprentissage d'une langue est un processus long et difficile	Wissen, dass das Lernen einer Sprache ein langer und schwieriger Prozess ist	
K. 7.1.2	Knows that it is normal to commit errors when one has not yet mastered a language	Savoir qu'il est normal de faire des erreurs lorsqu'on ne maîtrise pas encore la langue	Wissen, dass es normal ist, Fehler in einer Sprache zu machen, die man lernt	
K 7.1.3	Knows that certain types of behaviour can help the learner, but that incessant correction or ridicule can in the same way °block° the process	Savoir qu'il est possible d'aider celui qui apprend par son comportement, mais qu'on peut également le « bloquer » si on le corrige sans cesse ou qu'on se moque de lui	Wissen, dass die Möglichkeit besteht, anderen Hilfestellungen beim Lernen zu geben oder bei ihnen „Blockaden“ durch ständiges Korrigieren oder Auslachen aufzubauen	
K 7.1.4	Knows °that one never completely knows a language / that there are always things one does not know / that there is always room for improvement°	Savoir °qu'on ne connaît jamais totalement une langue / qu'on a toujours des choses qu'on ne sait pas et qu'on peut toujours s'améliorer°	Wissen, °dass man eine Sprache niemals beherrscht / dass es immer Wissenslücken gibt und dass man die eigenen Sprachkenntnisse stets verbessern kann°	
K 7.2	Knows that one can build on the (/ structural / discursive / pragmatic /) similarities between languages in order to learn languages	Savoir que l'on peut s'appuyer sur les ressemblances (/ structurelles / discursives / pragmatiques /) entre les langues pour apprendre des langues	Wissen, dass man sich beim Erlernen von Sprachen auf (/strukturelle / diskursive / pragmatische) Ähnlichkeiten zwischen Sprachen stützen kann	
K 7.3	Knows that one can learn better if one has a positive attitude towards linguistic differences	Savoir que l'on peut mieux apprendre lorsqu'on a une attitude d'acceptation vis-à-vis des différences linguistiques	Wissen, dass man besser lernen kann, wenn man sprachliche Unterschiede akzeptiert	
K 7.4	Knows that the perception one has of a language influences the learning of that language	Savoir que la représentation qu'on a de la langue à apprendre influence l'apprentissage	Wissen, dass die Vorstellung, die man von einer Sprache hat, Auswirkungen auf das Lernen dieser Sprache haben kann	
K 7.5	Knows that there are different strategies for learning languages and that their relevance varies according to the learner's objectives	Savoir qu'il existe diverses stratégies d'apprentissage des langues et qu'elles n'ont pas toutes la même pertinence en fonction des buts visés	Wissen, dass man auf unterschiedliche Formen von Lernstrategien zurückgreifen kann, die es je nach Zielsetzung einzusetzen gilt	
K 7.5.1	Is familiar with various learning strategies and how they can be applied {listening and repeating, copying several times, translation, trying to produce utterances by oneself}	Connaitre quelques stratégies d'apprentissage et leur pertinence {écouter et répéter, recopier plusieurs fois, traduire, essayer de construire soi-même des énoncés ...}	Einige Lernstrategien und ihre Zielsetzung kennen {zuhören und wiederholen, mehrmals abschreiben, übersetzen, selbst Ausdrücke konstruieren}	
K 7.6	Knows that it is useful to know about learning strategies one uses in order to be able to adapt them to one's specific objectives	Savoir qu'il est utile de bien connaître les stratégies que l'on utilise afin de les adapter à ses buts	Wissen, dass es wichtig ist, die eigenen Lernstrategien zu kennen, um diese zielgerichtet einsetzen zu können	
K 8	Culture Cultures: General characteristics Possesses knowledge about °what cultures are / how they work°	Culture Cultures : caractéristiques générales Avoir des connaissances à propos °de ce que sont les cultures / de leur fonctionnement°	Kultur Kulturen: Allgemeine Merkmale Kenntnisse über °Kulturen / das Funktionieren von Kulturen° haben	

K 8.1	Knows that a culture is a grouping of °practices / representations / values° of all kinds shared (at least partially) by its members	Savoir qu'une culture est un ensemble °de pratiques / de représentations / de valeurs° de toutes sortes partagé (partiellement du moins) par ses membres	Wissen, dass eine Kultur aus einer Gesamtheit aus °sozialen Praxen / Repräsentationen / Werten° besteht, an der ihre Mitglieder (mehr oder weniger) teilhaben	
K 8.2	Knows that a number of cultures, more or less different, exist	Savoir qu'il existe plusieurs cultures plus ou moins différentes	Wissen, dass es viele mehr oder weniger unterschiedliche Kulturen gibt	
K 8.3	Knows that cultural systems °are complex / manifest themselves in different domains {social interaction, the relationship with the environment, knowledge of reality, language, table manners,...}°	Savoir que les systèmes culturels °sont complexes / se manifestent dans divers domaines {interaction sociale, relation avec l'environnement, connaissances sur la réalité, langue, manières de table, ...}°	Wissen, dass kulturelle Systeme °komplex sind / sich in unterschiedlichen Bereichen zeigen {soziale Interaktion, Beziehung zur Umwelt, im Bereich der Wirklichkeit, der Sprache, der Tischsitten usw.}°	
K 8.4	Knows that the members of each culture define (partially) specific °rules / norms / values° about °social practices / behaviours°	Savoir que dans chaque culture les acteurs définissent °des règles / normes / valeurs° (partiellement) spécifiques concernant °les pratiques sociales / les comportements°	Wissen, dass Teilhaber aller Kulturen (mehr oder weniger) spezifische °Regeln / Normen / Werte° definieren im Bezug auf °soziale Praxen / Verhaltensweisen°	
K 8.4.1	Knows some °rules / norms / values° relative to social practices in certain domains in other cultures {greetings, everyday needs, sexuality, death, etc.}	Connaitre quelques °règles / normes / valeurs° relatives aux pratiques sociales d'autres cultures dans certains domaines {salutations, besoins quotidiens, sexualité, mort, etc.}	Einige °Regeln / Normen / Werte° in verschiedenen Bereichen sozialer Praxen anderer Kulturen kennen {Begrüßung, Alltagsbedürfnisse, geschlechtsspezifische Verhaltensweisen, Umgang mit dem Tod usw.}	
K 8.4.2	Knows that some of these norms may constitute taboos	Savoir que certaines de ces normes peuvent constituer des tabous	Wissen, dass manche dieser Normen Tabus darstellen können	
K 8.4.3	Knows that these °rules / norms / values° may be more or less °rigid / flexible°	Savoir que ces °règles / normes / valeurs° peuvent être plus ou moins °strictes / souples°	Wissen, dass diese °Regeln / Normen / Werte° mehr oder weniger °streng / flexibel° eingehalten werden können	
K 8.4.4	Knows that these °rules / norms / values° may evolve in time and space	Savoir que ces °règles / normes / valeurs° peuvent évoluer dans le temps et l'espace	Wissen, dass diese °Regeln / Normen / Werte° einer zeitlichen und räumlichen Entwicklung unterliegen können	
K 8.5	Knows that certain social practices in each culture may be arbitrary {rites, language ⁴ , table manners, etc.}	Savoir que certaines pratiques sociales propres à chaque culture peuvent être arbitraires {rites, langue ⁵ , manières de table, etc.}	Wissen, dass einige kulturspezifische soziale Praxen willkürlich sein können {Bräuche, Sprache ⁶ , Tischsitten usw.}	
K 8.6	Knows that each culture °determines / organises° at least partly the °perception / view of the world / way of thinking° of its members	Savoir que chaque culture °détermine / organise°, en partie du moins, °la perception / la vision du monde / les manières de penser° de ses membres	Wissen, dass Kulturen zumindest teilweise °die Wahrnehmung / die Weltsicht / die Gedanken° ihrer Teilhaber° bestimmen / ordnen°	
K 8.6.1	Knows that °facts / behaviours / speech° may be °perceived / understood° differently by members of different cultures	Savoir que des °faits / comportements / paroles° peuvent être °perçus / compris° de manière différente par des membres de cultures différentes	Wissen, dass °Fakten / Verhaltensweisen / Worte° von Mitgliedern unterschiedlicher Kulturen unterschiedlich °aufgenommen / verstanden° werden können	
K 8.6.2	Is familiar with some schemes of interpretation specific to certain cultures as far as knowledge of the world is concerned {numbering, methods of measurement, ways of telling time, etc.}	Connaitre quelques schémas d'interprétations propres à certaines cultures pour ce qui relève de la connaissance du monde {la numérotation, les mesures, la façon de compter le temps, etc.}	Einige kulturspezifische, auf Weltwissen beruhende Interpretationsschemata kennen {Nummerierung, Maßeinheiten, Angabe der Zeit usw.}	
K 8.7	Knows that cultures influence °behaviours / social practices / personal evaluations° (°of oneself / of others°)	Savoir que les cultures influencent °les comportements / pratiques sociales / les valorisations individuelles° (°personnelles / des autres°)	Wissen, dass Kulturen Einfluss nehmen auf °Verhaltensweisen / soziale Praxen / individuelle Werte° (°des Individuums / der anderen°)	
K 8.7.1	Is familiar with some °social practices / customs° from different cultures	Connaitre quelques °pratiques sociales / coutumes° de différentes cultures	Einige °soziale Praxen / Bräuche° verschiedener Kulturen kennen	
K 8.7.1.1	Is familiar with some °social practices / customs° from neighbouring cultures	Connaitre quelques °pratiques sociales / coutumes° des cultures de l'environnement proche	Einige °soziale Praxen / Bräuche° der Kulturen der näheren Umgebung kennen	
K 8.7.2	Is familiar with some specificities of one's own culture in relation to certain °social practices / customs° from other cultures	Connaitre quelques particularités de la culture propre par rapport à certaines °pratiques sociales / coutumes° d'autres cultures	Einige Besonderheiten der eigenen Kultur in Bezug auf bestimmte °soziale Praxen / Bräuche° anderer Kulturen kennen	
K 9	Cultural diversity and social diversity Knows that cultural diversity and social diversity are closely linked	Diversité culturelle et diversité sociale Savoir qu'il existe des liens étroits entre la diversité culturelle et la diversité sociale	Kulturelle und soziale Vielfalt Wissen, dass kulturelle und soziale Vielfalt eng miteinander verbunden sind	
K 9.1	Knows that a culture is always complex and is itself made up of (more or less) different and °conflicting / convergent° subcultures	Savoir qu'une culture est toujours complexe et elle-même composée de sous-cultures (plus ou moins) différentes et °confl icteuses / convergentes°	Wissen, dass eine Kultur immer komplex ist und aus (mehr oder weniger) verschiedenen °konfliktreichen / konvergenten° kulturellen Untergruppen besteht	
K 9.2	Knows that within a same culture there exist cultural subgroups corresponding to °social / regional / generational° sub-populations	Savoir qu'il existe des sous-groupes culturels liés à des groupes °sociaux / régionaux / générationnels° à l'intérieur d'une même culture	Wissen, dass innerhalb einer Kultur °soziale / regionale / generationsbedingte° kulturelle Untergruppen bestehen	

⁴ Cf. above K 1.2 and K 1.3.

⁵ Cf. *supra*, K 1.2 et K 1.3.

⁶ Vgl. K 1.2 und K 1.3.

K 9.2.1	Knows some examples of the variation of cultural practices according to °social / regional / generational° groupings	Connaitre quelques exemples de la variation des pratiques culturelles en fonction des groupes °sociaux / régionaux / générationnels°	Einige Beispiele für die Varianten kultureller Praxen °sozialer / regionaler ° Gruppen und Altersgruppen kennen	
K 9.2.2	Knows (in one's own culture or in other cultures) some norms related to social practices and which are specific to certain °social / regional / generational° groupings	Connaitre (dans sa propre culture ou dans d'autres cultures) quelques normes propres à certains groupes °sociaux / régionaux / générationnels° relatives aux pratiques sociales	Einige Normen (der eigenen Kultur und anderer Kulturen) in Bezug auf bestimmte soziale Praxen kennen, die °sozialen / regionalen° Gruppen oder Altersgruppen eigen sind	
K 9.3	Knows that every person forms part of at least one cultural community and that many persons form part of more than one cultural community	Savoir que tous les individus sont membres d'au moins une communauté culturelle et que de nombreuses personnes sont membres de plus d'une communauté culturelle	Wissen, dass alle Menschen mindestens einer kulturellen Gemeinschaft und dass viele Menschen mehr als einer kulturellen Gemeinschaft angehören	
K 9.4	Knows some characteristics of one's own °situation / cultural environment°	Connaitre quelques caractéristiques de °sa situation / son environnement° culturel(le)	Einige Merkmale der eigenen kulturellen °Situation / Umgebung° kennen	
K 9.4.1	Knows (at least to some extent) which culture(s) one participates in	Savoir (au moins en partie) quelles sont les cultures auxquelles on participe	(Zumindest teilweise) wissen, welchen Kulturen man angehört	
K 10	<i>Cultures and intercultural relations</i> Knows the role of culture in intercultural relations and communication	<i>Cultures et relations interculturelles</i> Connaitre le rôle de la culture dans les relations interculturelles et la communication interculturelle	<i>Kulturen und interkulturelle Beziehungen</i> Die Rolle der Kultur in interkulturellen Beziehungen und in der interkulturellen Kommunikation kennen	
K 10.1	Knows that °uses / norms / values° specific to each culture make °behaviour / personal decisions° complex within a context of cultural diversity	Savoir que les °usages / normes / valeurs° spécifiques de chaque culture rendent complexes °le comportement / les décisions personnelles° en contexte de diversité culturelle	Wissen, dass kulturspezifische °Bräuche / Normen / Werte° komplex auf °das Verhalten / persönliche Entscheidungen° im Kontext kultureller Vielfalt einwirken	
K 10.2	Knows that culture and identity influence communicative interactions	Savoir que la culture et l'identité influencent les interactions communicatives	Wissen, dass Kultur und Identität auf kommunikative Interaktionen Einfluss nehmen	
K 10.2.1	Knows that °behaviours / words° and the ways in which they are °interpreted / evaluated° are linked to cultural references	Savoir que les °comportements / paroles° et les manières de les °interpréter / évaluer° sont liés aux références culturelles	Wissen, dass die °Interpretation / Evaluation° °von Verhaltensweisen / der Wortwahl° von kulturellen Referenzen abhängt	
K 10.2.2	Knows how cultures structure roles in social interactions	Disposer de connaissances sur la façon dont les cultures structurent les rôles dans les interactions sociales	Kenntnisse darüber haben, wie Kulturen Rollen in sozialen Interaktionen konstruieren	
K 10.3	Knows that cultural differences may underlie °verbal / non-verbal° °communication / interaction°	Savoir que les différences culturelles peuvent être à l'origine de difficultés lors °de la communication / de l'interaction° °verbale / non verbale°	Wissen, dass kulturelle Unterschiede die Ursache für Schwierigkeiten bei der °verbalen / nonverbalen° °Kommunikation / Interaktion° sein können	
K 10.3.1	Knows that difficulties in communication caused by cultural differences may result in °cultural shock / cultural fatigue°	Savoir que les difficultés relatives à la communication causées par des différences culturelles peuvent prendre la forme de °choc culturel / lassitude culturelle	Wissen, dass durch kulturelle Unterschiede verursachte Kommunikationsprobleme sich in Form °eines kulturellen Schocks / von Kulturverdrossenheit° äußern können	
K 10.4	Knows that intercultural relations and communication are influenced by °knowledge / representations° one has of other cultures and those that others have of one's own culture	Savoir que les relations et la communication interculturelles sont influencées par les °connaissances / représentations° que l'on a des autres cultures et que les autres ont de notre propre culture	Wissen, dass die °Kenntnisse / Repräsentationen° , die wir von anderen Kulturen haben und die andere von unserer Kultur haben, Einfluss nehmen auf interkulturelle Beziehungen und interkulturelle Kommunikation	
K 10.4.1	Knows that knowledge one has of cultures often includes stereotypes <a simplified and sometimes useful way of grasping one aspect of reality, liable to lead to oversimplification and generalisation>	Savoir que les connaissances qu'on a des cultures comportent souvent des aspects stéréotypés <manière simplifiée et parfois utile d'appréhender un aspect de la réalité, avec danger d'excès de simplification et de généralisation>	Wissen, dass die Kenntnisse, die man über andere Kulturen hat, häufig stereotypisierte Aspekte beinhalten <vereinfachte und manchmal hilfreiche Betrachtung der Wirklichkeit und die Gefahr zu starker Vereinfachung und Verallgemeinerung >	
K 10.4.2	Knows some stereotypes of cultural origin which may affect intercultural relations and communication	Connaitre quelques stéréotypes d'origine culturelle qui peuvent influencer sur les relations et la communication interculturelles	Einige kulturbedingte Stereotype kennen, die Einfluss auf interkulturelle Beziehungen und die interkulturelle Kommunikation nehmen können	
K 10.4.3	Is aware of the existence of cultural prejudice	Savoir qu'il y a des préjugés culturels	Wissen, dass es kulturelle Vorurteile gibt	
K10.4.3.1	Knows some examples of °prejudice / misunderstandings° of cultural origin (especially in the case of the cultures of those communities whose language one is learning)	Connaitre quelques exemples de °préjugés / malentendus° d'origine culturelle (en particulier à propos des cultures de communautés dont on apprend la langue)	Einige kulturbedingte °Vorurteile / Missverständnisse° kennen (vor allem im Bezug auf Kulturen der Gemeinschaften, deren Sprache man lernt)	
K 10.5	Knows that the interpretation that others give to one's behaviours may be different from that which that same person himself / herself gives to that same behaviours	Savoir que l'interprétation que d'autres font de nos comportements propres est susceptible d'être différente de celle que nous en faisons	Wissen, dass die Interpretation, die andere über unsere Verhaltensweisen anstellen, sich von unserer eigenen unterscheiden kann	
K 10.5.1	Knows that one's own cultural practices may be interpreted by others through the application of stereotypes	Savoir que ses propres pratiques culturelles peuvent être interprétées par les autres sous la forme de stéréotypes	Wissen, dass die eigenen kulturellen Praxen von anderen Menschen als Stereotype interpretiert werden können	

K10.5.1.1	Knows some stereotypes other cultures have about one's own culture	Connaitre quelques stéréotypes des autres cultures à propos de sa propre culture	Einige Stereotype anderer Kulturen über die eigene kulturelle Phänomene kennen	
K 10.6	Knows that the perception of one's own culture and of the culture of others depends also on individual factors {previous experiences, personality traits ...}	Savoir que la perception de sa propre culture et de celle des autres dépend également de facteurs individuels {expériences antérieures, traits de personnalité...}	Wissen, dass die Wahrnehmung der eigenen Kultur und anderer Kulturen ebenfalls von individuellen Faktoren (/ Vorerfahrung / Charakterzüge usw.) abhängt	
K 10.7	Knows [is aware of] one's own reactions to (/ linguistic / language / cultural /) difference	Connaitre les [être conscient des] réactions que l'on peut avoir soi-même vis-à-vis de la différence (/ linguistique / langagière / culturelle /)	Die eigenen Reaktionen auf (/ Sprach-/ Sprech-/ Kultur- /) unterschiede kennen [sich ihrer bewusst sein]	
K 10.8	Has cultural references which structure one's knowledge and perception of "the world / other cultures" as well as one's intercultural social and communicative practices	Disposer de références culturelles qui structurent notre connaissance et notre perception "du monde / des autres cultures" ainsi que nos pratiques sociales et communicatives interculturelles	Über kulturelle Referenzen verfügen, die geeignet sind, unser Wissen und unsere Wahrnehmung "der Welt / anderer Kulturen" sowie unsere interkulturellen sozialen und kommunikativen Praxen zu strukturieren	
K 10.8.1	Has knowledge about cultures "which are the object of formal learning / which belong to other learners in the class / which one finds in the immediate environment"	Disposer de connaissances relatives aux cultures "qui font l'objet d'apprentissages scolaires / d'autres élèves de la classe / de l'environnement proche"	Kenntnisse über Kulturen, die Gegenstand des Unterrichts sind / der Mitschüler / der eigenen Umgebung, haben	
K 10.8.2	Knows certain elements which are characteristic of one's own culture in comparison to other cultures "which are the object of formal learning / which belong to other learners in the class / which one finds in the immediate environment"	Connaitre certains éléments qui caractérisent la culture propre par rapport aux autres cultures "qui font l'objet d'apprentissages scolaires / d'autres élèves de la classe / de l'environnement proche"	Einige Merkmale der eigenen Kultur in Bezug auf andere Kulturen, die Gegenstand des Unterrichts sind / der Mitschüler / der eigenen Umgebung, kennen	
K 10.9	Knows strategies which one can use to resolve intercultural conflicts	Connaitre des stratégies permettant de résoudre les conflits interculturels	Strategien zur Lösung interkultureller Konflikte kennen	
K 10.9.1	Knows that the causes of misunderstanding must be "sought / clarified" in common	Savoir qu'il faut "rechercher / expliciter" en commun les causes de malentendu	Wissen, dass die Ursachen für Missverständnisse gemeinsam "ausfindig gemacht / erklärt" werden müssen	
K 11	The evolution of cultures Knows that cultures are continuously evolving	Evolution des cultures Savoir que les cultures sont en constante évolution	Entwicklung von Kulturen Wissen, dass Kulturen einer ständigen Entwicklung unterliegen	
K 11.1	Knows that cultural "practices / values" are created by and evolve under the influence of different factors (/ history / the environment / the actions of members of the community /...)	Savoir que les "pratiques / valeurs" culturelles se constituent et évoluent sous l'influence de différents facteurs (/ l'histoire / l'environnement / l'action des membres de la communauté /...)	Wissen, dass kulturelle "Praxen / Werte" unter dem Einfluss unterschiedlicher Faktoren (/ Geschichte / Umgebung / Handlungsweise der Mitglieder einer Gemeinschaft / usw.) entstehen und sich weiterentwickeln	
K 11.1.1	Knows that the members of a cultural community "play / may play" an important part in the evolution of their culture	Savoir que les membres d'une communauté culturelle "jouent / peuvent jouer" un rôle important dans l'évolution de leur culture	Wissen, dass die Mitglieder einer kulturellen Gemeinschaft eine wichtige Rolle bei der Entwicklung ihrer Kultur "spielen / spielen können"	
K 11.1.2	Knows that the environment often offers the opportunity for one "to understand / to explain" certain cultural "practices / values"	Savoir que l'environnement permet souvent "de comprendre / d'expliquer" certaines "pratiques / valeurs" culturelles	Wissen, dass die Umgebung häufig "zum Verständnis / zur Erklärung" gewisser kultureller "Praxen / Werte" beitragen kann	
K11.1.2.1	Knows the role of institutions and politics in the evolution of cultures	Connaitre le rôle des institutions et de la politique dans l'évolution des cultures	Die Rolle von Institutionen und der Politik bei der Entwicklung von Kulturen kennen	
K 11.1.3	Knows that "history / geography" often offer one the opportunity "to understand / to explain" certain cultural "practices / values"	Savoir que "l'histoire / la géographie" permettent souvent "de comprendre / d'expliquer" certaines "pratiques / valeurs" culturelles	Wissen, dass die "Geschichte / Geographie" häufig "zum Verständnis / zur Erklärung" gewisser kultureller "Praxen / Werte" beitragen kann	
K11.1.3.1	Knows certain "historical facts (linked to relations between "nations / people", to migrations...) / geographical facts" which "have influenced / influence" the creation or evolution of certain cultures	Connaitre quelques faits "historiques (liés aux relations entre "les peuples / les gens", aux déplacements...) / géographiques" qui "ont influencé / influencent" la constitution ou l'évolution de certaines cultures	Einige "historische (im Hinblick auf Beziehungen zwischen "Völkern / Menschen", Ortswechsel) / geographische Fakten" kennen, die die Entstehung oder Entwicklung bestimmter Kulturen "beeinflusst haben / beeinflussen"	
K 11.2	Knows that certain cultures are linked by particular historical relationships (common origin, old contacts, etc.)	Savoir que certaines cultures sont liées entre elles par des relations historiques particulières (origine commune, contacts anciens, etc.)	Wissen, dass manche Kulturen durch besondere historische Beziehungen miteinander verbunden sind (gemeinsamer Ursprung, ehemalige Kontakte usw.)	
K 11.2.1	Knows some major cultural areas (linked to history, religion, language, etc.)	Connaitre quelques grandes aires culturelles (liées à l'histoire, à la religion, à la langue, etc.)	Einige wichtige kulturelle Begebenheiten (in Bezug auf Geschichte, Religion, Sprache usw.) kennen	
K 11.3	Knows that cultures continuously exchange elements between themselves	Savoir que les cultures échangent sans cesse des éléments entre elles	Wissen, dass Kulturen unentwegt Elemente untereinander austauschen	

K 11.3.1	Knows that cultures can influence each other	Savoir que les cultures peuvent s'influencer les unes les autres	Wissen, dass Kulturen sich gegenseitig beeinflussen können	
K 11.3.2	Knows some cultural elements which one's own culture has borrowed from others, as well as the history of these elements	Connaitre quelques éléments culturels que sa propre culture a empruntés à d'autres, ainsi que l'histoire de ces éléments	Einige kulturelle Elemente der eigenen Kultur kennen, die aus anderen Kulturen stammen, sowie die Geschichte dieser Elemente	
K 11.3.3	Knows some elements which one's own culture has given to other cultures	Connaitre quelques éléments que sa propre culture a fournis à d'autres	Einige Elemente der eigenen Kultur kennen, die in andere Kulturen überliefert worden sind	
K 11.4	Knows that cultural differences tend to dwindle under the influence of globalisation	Savoir que les différences culturelles ont tendance à s'amenuiser sous l'emprise de la mondialisation	Wissen, dass kulturelle Unterschiede durch Globalisierung tendenziell verringert werden	
K 12	<i>The diversity of cultures</i> Knows several phenomena relative to the diversity of cultures	<i>La diversité des cultures</i> Connaitre divers phénomènes relatifs à la diversité des cultures	<i>Kulturelle Vielfalt</i> <i>Verschiedene Phänomene der Kulturreichhaltigkeit kennen</i>	
K 12.1	Knows that there is (still) a great plurality of cultures all over the world	Savoir qu'il existe (encore) une grande pluralité de cultures à travers le monde	Wissen, dass weltweit (noch) eine Vielzahl an Kulturen existiert	
K 12.1.1	Knows that in connection with the diversity of cultures, there exists a great plurality of °practices / customs / uses°	Savoir qu'il existe, en lien à la diversité des cultures, une grande pluralité de °pratiques / coutumes / usages° différents	Wissen, dass kulturelle Vielfalt sich durch eine Vielzahl an verschiedenen °Praxen / Sitten / Bräuchen° auszeichnet	
K 12.1.2	Knows that in connection with the diversity of cultures, there exists a great plurality of °values / norms°	Savoir qu'il existe, en lien à la diversité des cultures, une grande pluralité de °valeurs / normes° différentes	Wissen, dass kulturelle Vielfalt sich durch eine Vielzahl an verschiedenen °Werten / Normen° auszeichnet	
K 12.2	Knows that it is often difficult to distinguish one culture from another	Savoir qu'il est souvent difficile de distinguer les cultures les unes des autres	Wissen, dass es häufig schwierig ist, Kulturen voneinander zu unterscheiden	
K 12.2.1	Knows that the borders between cultures are often °blurred / indeterminate / shifting°	Savoir que les frontières entre cultures sont le plus souvent °floues / indéterminées / mouvantes°	Wissen, dass die Grenzen zwischen Kulturen meistens °fließend / nicht determiniert / beweglich° sind	
K 12.2.2	Knows that it is difficult to °distinguish / °count° cultures	Savoir qu'il est difficile de °distinguer / « compter »° les cultures	Wissen, dass es schwierig ist, Kulturen zu °unterscheiden / °zählen°	
K 12.3	Knows that one can find an extensive variety of situations of contacts between cultures	Savoir qu'il existe une grande variété de situations de contacts entre cultures	Wissen, dass eine Vielzahl an Kontaktsituationen zwischen Kulturen besteht	
K 12.3.1	Knows that one must not confuse °culture and country / culture and language°	Savoir qu'il ne faut pas confondre °culture et pays / culture et langue°	Wissen, dass man °Kultur und Land / Kultur und Sprache° nicht miteinander verwechseln darf	
K 12.4	Knows that different cultures are continuously in contact in our immediate environment	Savoir que diverses cultures sont sans cesse en contact dans notre environnement le plus proche	Wissen, dass in unserer unmittelbaren Umgebung verschiedene Kulturen ständig miteinander in Kontakt stehen	
K 12.5	Knows that the diversity of cultures does not imply °superiority / inferiority° of any one in relation to the others	Savoir que la diversité des cultures ne signifie pas °la supériorité / l'infériorité° de l'une par rapport aux autres	Wissen, dass kulturelle Vielfalt nicht im Sinne von °Überlegenheit / Unterlegenheit° von verschiedenen Kulturen gedeutet werden darf	
K 12.5.1	Knows that relations between countries are often °unequal / hierarchised°	Savoir que les relations entre pays sont souvent °inégalitaires / hiérarchisées°	Wissen, dass die Beziehungen zwischen Ländern häufig °ungleich / hierarchisch° sind	
K 12.5.2	Knows that hierarchies established arbitrarily between cultures change with time	Savoir que la hiérarchie parfois postulée arbitrairement entre les diverses cultures change à travers l'histoire	Wissen, dass gelegentlich willkürlich aufgestellte Hierarchien zwischen Kulturen einem geschichtlichen Wandel unterliegen	
K 12.5.3	Knows that hierarchies established arbitrarily between cultures change according to °one's point of view / the point of reference°	Savoir que la hiérarchie parfois postulée arbitrairement entre les diverses cultures change selon °le point d'où on l'envisage / le point de référence°	Wissen, dass gelegentlich willkürlich aufgestellte Hierarchien zwischen Kulturen je nach °Blickwinkel / Bezugspunkt° wechseln können	
K12.5.3.1	Knows that the graphical representation of the world is different according to the maps one is using	Savoir que la représentation graphique du monde change selon les cartes utilisées	Wissen, dass die Welt auf verschiedenen Karten unterschiedlich dargestellt sein kann	
K 13	<i>Resemblances and differences between cultures</i> Knows that resemblances and differences exist between (sub)cultures	<i>Ressemblances et différences entre cultures</i> Savoir qu'il existe entre les (sous-) cultures des ressemblances et des différences	<i>Kulturelle Ähnlichkeiten und Unterschiede</i> Wissen, dass zwischen den kulturellen Untergruppen Ähnlichkeiten und Unterschiede existieren	
K 13.1	Knows that each culture has (partially) its own way of functioning	Savoir que chaque culture possède son fonctionnement (partiellement) propre	Wissen, dass Kulturen (zum Teil) ihre eigene Funktionsweise haben	
K 13.1.1	Knows that the same act may have a different °meaning / value / function° according to different cultures	Savoir qu'un même comportement peut avoir °une signification / une valeur / une fonction° différentes selon les cultures	Wissen, dass dasselbe Verhalten in anderen Kulturen °eine andere Bedeutung / einen anderen Wert / eine andere Funktion° haben kann	
K 13.2	Knows that there may be °resemblances / differences° between cultures	Savoir qu'il peut y avoir °des ressemblances / différences° entre cultures	Wissen, dass es °Ähnlichkeiten / Unterschiede° zwischen Kulturen geben kann	

K 13.2.1	Knows some °resemblances / differences° between one's own culture and other cultures	Connaitre certaines °ressemblances / différences° entre sa propre culture et celle des autres	Bestimmte °Ähnlichkeiten / Unterschiede° zwischen der eigenen Kultur und anderen Kulturen kennen
K 13.2.2	Knows some °resemblances / differences° between °social practices / customs / values / means of expression° among different cultures	Connaitre quelques °ressemblances / différences° entre °pratiques sociales / coutumes / valeurs / modalités d'expression° de différentes cultures	Einige °Ähnlichkeiten / Unterschiede° zwischen °sozialen Praxen / Bräuchen / Werten / Ausdrucksweisen° verschiedener Kulturen kennen
K 13.2.3	Knows some °resemblances / differences° between the cultures of different °social / generational / regional° groups	Connaitre certaines °ressemblances / différences° entre les cultures de différents groupes °sociaux / générationnels / régionaux°	Einige °Ähnlichkeiten / Unterschiede° zwischen den Kulturen verschiedener °sozialer / regionaler° Gruppen und verschiedener Generationen kennen
K13.2.3.1	Knows some °resemblances / differences° between the cultures of different (°social / generational / regional°) groups in one's immediate environment	Connaitre certaines °ressemblances / différences° entre les cultures de différents groupes (°sociaux / générationnels / régionaux°) de l'environnement proche	Einige °Ähnlichkeiten / Unterschiede° zwischen den Kulturen verschiedener °sozialer / regionaler° Gruppen und verschiedener Generationen in der eigenen Umgebung kennen
K 13.2.4	Knows some differences in °verbal / non-verbal° expression of feelings (/ of emotions /...) in different cultures ⁷	Connaitre quelques différences dans l'expression °verbale / non verbale° des sentiments (/ de l'émotion /...) dans diverses cultures ⁸	Einige Unterschiede des °verbalen / nonverbalen° Ausdrucks von Gefühlen (/Gemütsbewegungen / usw.) verschiedener Kulturen kennen ⁹
K 13.2.5	Knows some differences in the °verbal / non-verbal° expression of social relations in different cultures	Connaitre quelques différences dans l'expression °verbale / non verbale° des relations sociales dans diverses cultures	Einige Unterschiede des °verbalen / nonverbalen° Ausdrucks von sozialen Beziehungen verschiedener Kulturen kennen
K 14	<i>Culture, language and identity</i> Knows that identity is constructed, amongst other things, in relation to one or more °linguistic / cultural° affiliations	<i>Culture, langue et identité</i> Savoir que l'identité se construit, entre autres, en référence à une ou des appartenance(s) °linguistique(s) / culturelle(s)°	<i>Kultur, Sprache und Identität</i> Wissen, dass Identität unter anderem durch die Zugehörigkeit zu einer oder mehreren °Sprachen / Kulturen° entsteht
K.14.1	Knows that identity is constructed on different levels {social, national, supranational ...}	Savoir que l'identité se construit sur divers plans {social, national, supranational...}	Wissen, dass Identität sich auf unterschiedlichen Ebenen {soziale, nationale, supranationale Ebene usw.} aufbaut
K.14.1.1	Knows that the similarities and the differences between European cultures are a constitutive element of European identity	Savoir que des similitudes et des différences entre les cultures européennes sont constitutives de l'identité européenne	Wissen, dass kulturelle Ähnlichkeiten und Unterschiede in Europa die europäische Identität bestimmen
K 14.2	Knows that one always belongs to various (sub)cultures	Savoir que l'on appartient toujours à plusieurs (sous-)cultures	Wissen, dass man immer mehreren kulturellen Gemeinschaften angehört
K 14.3	Knows that one can have a °multiple / plural / composite° identity	Savoir que l'on peut avoir une identité °multiple / plurielle / composite°	Wissen, dass man eine °multiple / plurale / zusammengesetzte° Identität haben kann
K 14.3.1	Knows that such an identity may be difficult to °assume / live°, but that it may be lived in a perfectly harmonious way	Savoir qu'une telle identité peut être difficile à °assumer / vivre°, mais qu'elle peut également être vécue de manière tout à fait harmonieuse	Wissen, dass diese Formen der Identität schwer °anzunehmen / zu leben° sind, aber durchaus harmonisieren können
K 14.4	Knows that °bi/pluricultural / bi/plurilingual° identities exist	Savoir qu'il existe des identités °bi/pluriculturelles / bi/plurilingues°	Wissen, dass es °zweisprachige / mehrsprachige / zweikulturelle / mehrkulturelle° Identitäten gibt
K 14.5	Knows of the existence of °°dangers of cultural °weakening / alienation° // possibilities of cultural enrichment°° which may come about as a result of contact with other (dominant) °languages / cultures°	Savoir qu'il existe °°des dangers °d'appauvrissement / d'aliénation° culturel(le) // des possibilités d'enrichissement culturel°° qui peuvent être provoqués par le contact avec d'autres °langues / cultures° (dominantes)	Wissen, dass es °°Gefahren kultureller °Verarmung / Entfremdung° // Möglichkeiten kultureller Bereicherung°° gibt, die durch den Kontakt mit anderen (dominierenden) °Sprachen / Kulturen° verursacht sein können
K 14.6	Knows that one's own cultural identity may be complex (due to personal, family, national history ...)	Savoir que son identité culturelle propre peut être complexe (en lien avec l'histoire personnelle, familiale, nationale...)	Wissen, dass die eigene kulturelle Identität komplex sein kann (in Bezug auf die persönliche, familiäre, nationale Geschichte usw.)
K 14.6.1	Knows some major elements of one's own cultural identity	Connaitre quelques éléments déterminants de sa propre identité culturelle	Einige wesentliche Elemente kennen, die die eigene kulturelle Identität bestimmen
K 15	<i>Culture and °acquisition / learning°</i> Knows how one °acquires / learns° a culture	<i>Culture et °acquisition / apprentissage°</i> Savoir comment on °acquiert / apprend° une culture	<i>Kultur und °Kulturerwerb / kulturelles Lernen°</i> Wissen, wie man sich einer Kultur °durch Erwerb / Lernen° annähert
K 15.1	Knows that °belonging to a culture / acculturation° is the result of a long (largely implicit and subconscious) process of learning	Savoir que °l'appartenance à une culture / l'enculturation° est le fruit d'un long apprentissage (largement implicite et inconscient)	Wissen, dass °kulturelle Zugehörigkeit / Enkulturation° das Ergebnis eines langen (impliziten und unbewussten) Lernprozesses ist
K 15.2	Knows that one can apprehend a new culture as long as one wants to and one accepts the values linked to that culture	Savoir que l'on peut s'appropriier une nouvelle culture pour autant que l'on en ait envie et que l'on accepte d'adhérer aux valeurs liées à cette culture	Wissen, dass man sich einer neue Kultur annehmen kann, wenn man Interesse dafür empfindet und die Werte dieser Kultur akzeptiert
K 15.3	Knows that one is never obliged to adopt the °behaviours / values° of another culture	Savoir que l'on n'est jamais obligé d'adopter les °comportements / valeurs° d'une autre culture	Wissen, dass man nicht verpflichtet ist, die °Verhaltensweisen / Werte° einer anderen Kultur zu übernehmen

7 Cf. K 6.10.1.1 above.

8 Cf. K 6.10.1.1 plus haut.

9 Vgl. K 6.10.1.1. weiter oben.

K 15.4	Knows that it is normal to commit “errors” of °behaviour / interpretation of behaviours” when one does not sufficiently know a culture and that being aware of this opens the way to learning	Savoir qu’il est normal de faire des « erreurs » °de comportement / d’interprétation des comportements” lorsqu’on ne connaît pas suffisamment une culture et que s’en rendre compte permet d’apprendre	Wissen, dass ° „Fehlverhalten“ / „falsche“ Interpretation des Verhaltens” normal ist, wenn man kulturelle Phänomene nicht ausreichend kennt, und dass das Bewusstwerden den Lernprozess fördert	
--------	---	--	---	--

A Attitudes

Les savoir-être

Einstellungen und Haltungen

	°Attention / Sensitivity / Curiosity [interest] / Positive acceptance / Openness / Respect / Valorisation° with respect to languages, cultures and the diversity of languages and cultures (A 1 to A 6)	°Attention / Sensibilité / Curiosité [intérêt] / Acceptation positive / Ouverture / Respect / Valorisation° relatives aux langues, aux cultures et à la diversité des langues et des cultures (A 1 à A 6)	°Aufmerksamkeit / Sensibilität / Neugier [Interesse] / Positive Akzeptanz / Aufgeschlossenheit / Respekt / Achtung° (vor der Vielfalt) von Sprachen und Kulturen (A 1 bis A 6)	
A 1	Attention to “foreign” °languages / cultures / persons° ; to °linguistic / cultural / human° diversity in the environment ; to language in general ; to °linguistic / cultural / human° diversity in general [as such]	Attention pour les °langues / cultures / personnes° « étrangères » pour la diversité °linguistique / culturelle / humaine° de l’environnement ; pour le langage en général ; pour la diversité °linguistique / culturelle / humaine° en général [en tant que telle]	Aufmerksamkeit für „fremde“ °Sprachen / Kulturen / Personen° für °sprachliche / kulturelle / menschliche° Vielfalt des Umfelds, für Sprache im Allgemeinen, für °sprachliche / kulturelle / menschliche° Vielfalt im Allgemeinen	
A 1.1	Attention °to language (to semiotic manifestations) / to cultures / to persons° in general	Attention °au langage (aux manifestations sémiotiques) / aux cultures / aux personnes° en général	Aufmerksamkeit für °Sprache (für semiotische Äußerungen) / Kulturen / Personen° im Allgemeinen	
A 1.1.1	Attention to verbal and non-verbal signs of communication	Attention aux signaux verbaux et non verbaux de la communication	Aufmerksamkeit für verbale und nonverbale kommunikative Zeichen	
A 1.1.2	°Considering / apprehending° °linguistic / cultural° phenomena as an object of °observation / reflection°	°Considérer / appréhender° des phénomènes °langagiers / culturels° comme un objet °d’observation / de réflexion°	°Sprachliche / kulturelle° Phänomene als möglichen °Beobachtungs- oder Reflexionsgegenstand° °betrachten / verstehen°	
A 1.1.3	Attention to [paying attention to] the formal aspects of °language in general / particular languages / cultures°	Attention à [porter son attention sur] les aspects formels °du langage et des langues / des cultures°	Aufmerksamkeit für [seine Aufmerksamkeit lenken auf] formale Aspekte von °Sprache(n) / Kultur(en)°	
A 2	Sensitivity °to the existence of other °languages / cultures / persons° // to the existence of °linguistic / cultural / human° diversity°	Sensibilité °à l’existence d’autres °langues / cultures / personnes° // à l’existence de la diversité des °langues / cultures / personnes°	Sensibilität °für die Existenz anderer °Sprachen / Kulturen / Personen° // für die Vielfalt von °Sprachen / Kulturen / Menschen°	
A 2.1	Sensitivity towards one’s own °language / culture° and other °languages / cultures°	Sensibilité pour sa °langue / culture° et les autres °langues / cultures°	Sensibilität für die eigene °Sprache / Kultur° und andere °Sprachen / Kulturen°	
A 2.2	Sensitivity to °linguistic / cultural° differences	Sensibilité aux différences °langagières / culturelles°	Sensibilität für °sprachliche / kulturelle° Unterschiede	
A 2.2.1	Being aware of different aspects of °language / culture° which may vary °from language to language / from culture to culture°	Être sensible à différents aspects de la °langue / culture° qui peuvent varier de °langue à langue / culture à culture°	Sensibilität für verschiedene °sprachliche / kulturelle° Aspekte, die von °Sprache zu Sprache / Kultur zu Kultur° variieren können	
A 2.2.1.1	Being aware of the diversity of °linguistic universes {sounds, graphics, syntactic organisations, etc.} / cultural universes {table manners, traffic laws, etc.}°	Être sensible à la diversité des °univers langagiers {formes sonores, formes graphiques, agencements syntaxiques, etc.} / univers culturels {manières de tables, règles de circulation, etc.}°	Sensibilität für die Vielfalt °sprachlicher Laute {Betonung, geschriebene Formen, Satzbau usw.} / kultureller Merkmale {Tischregeln, Verkehrsregeln usw.}°	
A 2.2.2	Being aware of the (local / regional / social / generational) variants of a same °language (dialects ...) / culture°	Être sensible aux variantes (locales / régionales / sociales / générationnelles) d’une même °langue (dialectes...) / culture°	Sensibilität für (lokale / regionale / soziale / generationsbedingte) Varianten °einer Sprache (eines Dialekts usw.) / einer Kultur°	
A 2.2.3	Being aware of traces of otherness in °a language (for example of loan words) / a culture°	Être sensible à des marques d’altérité dans une °langue (par exemple aux mots empruntés à d’autres langues par le français) / culture°	Sensibilität für Zeichen der Andersartigkeit innerhalb °einer Sprache (zum Beispiel für Wörter, die durch das Deutsche aus anderen Sprachen entlehnt wurden) / einer Kultur°	
A 2.3	Sensitivity to °linguistic / cultural° similarities	Sensibilité aux similitudes °langagières / culturelles°	Sensibilität für °sprachliche / kulturelle° Ähnlichkeiten	
A 2.4	Being sensitive <both> to differences and to similarities between different °languages / cultures°	Être sensible <à la fois> aux différences et aux similitudes entre des °langues / cultures° différentes	Sensibilität sowohl für die Unterschiede als auch für die Gemeinsamkeiten verschiedener °Sprachen / Kulturen°	
A 2.4.1	Being sensitive <both> of the great diversity of manners of greeting, of initiating communication, of expressing temporality, of eating, of playing, etc., and of the similarity of universal needs to which these manners relate	Être sensible <à la fois> à la grande diversité des façons de se saluer, d’entrer en communication, de marquer la temporalité, de se nourrir, de jouer, etc., ainsi qu’aux similitudes dans le besoin universel auquel elles répondent	Sensibilität sowohl für die vielfältigen Möglichkeiten sich zu begrüßen, eine Kommunikation aufzunehmen, Zeiten zu markieren, sich zu ernähren, zu spielen usw. als auch für ähnliche allgemeine Bedürfnisse des Menschen, denen sie entsprechen	
A 2.5	Sensitivity to plurilingualism and to pluriculturalism in the immediate or remote environment	Sensibilité au plurilinguisme et à la pluriculturalité de l’environnement proche ou lointain	Sensibilität für den Plurilinguismus und die Plurikulturalität in der nahen oder fernen Umgebung	

A 2.5.1	Being sensitive to [aware of ¹⁰] the °linguistic / cultural° diversity of society	Être sensible à [avoir conscience de ¹¹] la diversité °langagière / culturelle° de la société	Sensibilität [Bewusstsein ¹²] für die °sprachliche / kulturelle° Vielfalt der Gesellschaft	
A 2.5.2	Being sensitive to [aware of] the °linguistic / cultural° diversity of the classroom	Être sensible à [avoir conscience de] la diversité °langagière / culturelle° de la classe	Sensibilität [Bewusstsein] für die °sprachliche / kulturelle° Vielfalt in der Klasse	
A 2.5.2.1	Being sensitive to the diversity of °languages / cultures° present in the classroom (when these are set side by side with one's own °linguistic / cultural° °practices / knowledge°)	Être sensible à la diversité °des langues / des cultures° présentes dans la classe (lorsqu'elles sont mises en relation avec ses propres °pratiques / connaissances° °linguistiques / culturelles°)	Sensibilität für die °sprachliche / kulturelle° Vielfalt in der Klasse (in Bezug auf die eigenen °sprachlichen / kulturellen° °Praxen / Kenntnisse°)	
A 2.6	Sensitivity to the relativity of °linguistic / cultural° uses	Sensibilité à la relativité des usages °langagiers / culturels°	Sensibilität für die Relativität des °sprachlichen / kulturellen° Gebrauchs	
A 3	Curiosity about / Interest in °°foreign°° languages / cultures / persons° // pluricultural contexts // the °linguistic / cultural / human° diversity of the environment // °linguistic / cultural / human° diversity in general [as such]°°	Curiosité / Intérêt pour °°des °langues / cultures / personnes° « étrangères » // des contextes pluriculturels // la diversité °linguistique / culturelle / humaine° de l'environnement // la diversité °linguistique / culturelle / humaine° en général [en tant que telle]°°	Neugier / Interesse für „fremde“ °°Sprachen / Kulturen / Menschen° // für plurikulturelle Zusammenhänge // für °sprachliche / kulturelle / menschliche° Vielfalt des Umfelds // für °sprachliche / kulturelle / menschliche° Vielfalt im Allgemeinen°°	
A 3.1	Curiosity about a °multilingual / multicultural° environment	Curiosité envers un environnement °multilingue / multiculturel°	Neugier auf eine °multilinguale / multikulturelle° Umgebung	
A 3.2	Curiosity about discovering how (one's own / other) °language(s) / culture(s)° work(s)	Curiosité envers la découverte du fonctionnement °des langues / des cultures° (/ la (les) sienne(s) / les autres /)	Neugier zu entdecken, wie (/ die eigene(n) / die anderen/) °Sprache(n) / Kultur(en)° funktionieren	
A 3.2.1	Being curious about (and wishing) to understand the similarities and differences between one's own °language / culture° and the target °language / culture°	Être curieux (et désireux) de comprendre les similitudes et différences entre sa °langue / culture° et la °langue / culture° cible	Neugier auf die Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen der eigenen °Sprache / Kultur° und der °Zielsprache / Zielkultur° (der Wunsch, diese zu verstehen)	
A.3.3	Interest in discovering other perspectives of interpretation of °familiar / unfamiliar° phenomena both in one's own culture (language) and in other °cultures (languages) / cultural (linguistic) practices°	Intérêt à découvrir d'autres perspectives d'interprétation à propos de phénomènes °familiers / non familiers° à la fois dans sa propre culture (langue) et dans d'autres °cultures (langues) / pratiques culturelles (langagières)°	Interesse für andere Interpretationsweisen °vertrauter / nicht vertrauter° eigensprachlicher / eigenkultureller Phänomene sowohl der eigenen Kultur (Sprache) als auch anderer °Kulturen (Sprachen) / kultureller (sprachlicher) Praxen°	
A 3.4	Interest in understanding what happens in °intercultural / plurilingual° interactions	Intérêt à comprendre ce qui se passe dans les interactions °interculturelles / plurilingues°	Interesse für das Verstehen von Handlungen in °interkulturellen / plurilingualen° Interaktionen	
A 4	Positive acceptance °°of °linguistic / cultural° diversity // of others // of what is different°°	Acceptation positive °°de la diversité °linguistique / culturelle° // de l'autre // du différent°°	Positive Akzeptanz °°der °sprachlichen / kulturellen° Vielfalt // des Anderen // des Fremden°°	
A 4.1	Mastery of one's °resistances / reticence° towards what is °linguistically / culturally° different	Maitrise de ses °résistances / réticences° envers ce qui est différent °linguistiquement / culturellement°	Überwindung der eigenen °Widerstände / Reserven° gegenüber dem °sprachlich / kulturell° Fremden	
A 4.2	Accepting the fact that another °language / culture° may function differently from one's °language / culture°	Accepter qu'une autre °langue / culture° peut fonctionner de manière différente de sa propre °langue / culture°	Akzeptieren, dass eine andere °Sprache / Kultur° anders als die eigene °Sprache / Kultur° funktionieren kann	
A 4.2.1	Accepting the fact that another language can organise the construction of meaning on °phonological and semantic distinctions / syntactic constructions° which differ from those of one's own language	Accepter qu'une autre langue peut organiser la construction du sens sur des °distinctions phonologiques et sémantiques / constructions syntaxiques° différentes de celles de sa propre langue	Akzeptieren, dass eine andere Sprache Sinnkonstruktionen durch °phonologische und syntaktische Unterscheidungen / syntaktische Konstruktionen° organisieren kann, die von der eigenen Sprache abweichen	
A 4.2.2	Accepting the fact that another culture may make use of different cultural behaviours (/ table manners / rituals /...)	Accepter qu'une autre culture peut mettre en oeuvre des comportements culturels différents (/ manières de table / rites / ...)	Andere kulturbedingte Verhaltensweisen akzeptieren (/ Tischregeln / Rituale / usw.)	
A 4.3	Accepting the fact that another °language / culture° may include elements which differ from those of one's own °language / culture°	Accepter qu'une autre °langue / culture° peut comporter des éléments différents de sa propre °langue / culture°	Akzeptieren, dass eine andere °Sprache / Kultur° andere Elemente als die eigene °Sprache / Kultur° enthalten kann	
A 4.3.1	Accepting the existence of °sounds <phonemes> / prosodic and accented forms° which differ from those of one's own language	Accepter qu'il existe des °sons <phonèmes> / formes prosodiques et accentuelles° différents de celles de sa propre langue	Akzeptieren, dass auch andere °Laute <Phoneme> / prosodische Merkmale / Akzente° als in der eigenen Sprache existieren	
A 4.3.2	Accepting the existence of signs and typographies which differ from those of one's own language {inverted commas, accents, °ß° in German, etc.}	Accepter qu'il existe des signes et typographies qui diffèrent de ceux de sa propre langue {guillemets, accents, « ß » en allemand, etc.}	Akzeptanz von Zeichen und Schriften {Anführungszeichen, Akzente usw.}, die sich von denen der eigenen Sprache unterscheiden	
A 4.3.3	Accepting the existence of cultural features {institutions (educational, judiciary ...), traditions (meals, feasts...) artefacts (clothes, tools, food, games, habitat ...)} which may differ from those of one's own culture	Accepter qu'il existe des éléments culturels différents de ceux de sa propre culture {institutions (système scolaire, système juridique...), traditions (repas, fêtes...), artefacts (vêtements, outils, aliments, jeux, habitat...)}	Akzeptanz verschiedener kultureller Merkmale {Institutionen (Schulsysteme, juristische Systeme...), Traditionen (Mahlzeiten, Feste...), Artefakte (Kleidung, Werkzeug, Nahrungsmittel, Spielsachen, Einrichtung usw.)}	

10 For “being aware of” (in French “avoir conscience”), cf. 4.1.2.1.

11 A propos de avoir conscience, cf. section 4.1.2.1.

12 Zu „Bewusstsein für“ vgl. Kap. 4.1.2.1

A 4.4	Accepting the existence of "other modes of interpretation of reality / other value systems" (the expression of the implicit through language, the meaning of behaviours, etc.)	Accepter qu'il existe "d'autres modes d'interprétation du réel / d'autres systèmes de valeurs" (implicites langagiers, signification des comportements, etc.)	Akzeptanz "unterschiedlicher Interpretationen der Wirklichkeit / Wertesysteme" (das Implizite des Gesagten, Bedeutung von Verhaltensweisen, usw.)	
A 4.5	Acceptance [Recognition ¹³] of the importance of all "languages / cultures" and the different places they occupy	Accepter [reconnaitre ¹⁴] l'importance de toutes les "langues / cultures" et les places différentes qu'elles occupent	Akzeptanz [Anerkennung ¹⁵] der Bedeutung aller "Sprachen / Kulturen" und ihrer Verortung im Alltag	
A 4.5.1	"Acceptance [Recognition] / Taking into account of the value" of all the "languages / cultures" in the classroom	Acceptation [reconnaissance] / Prise en compte de la valeur" de toutes les "langues / cultures" de la classe	"Akzeptanz [Anerkennung] / Beachtung" aller in einer Klasse vertretenen "Sprachen / Kulturen"	
A 4.5.1.1	Positive acceptance of minority "languages / cultures" in the classroom	Accepter positivement les "langues / cultures" minoritaires en classe	Positive Akzeptanz der "Minderheitssprachen / Minderheitskulturen" in einer Klasse	
A 4.6	Reacting without an a priori negative slant to (the functioning of) *bilingual talk* <way of speaking which resort to two (or more) languages used alternately, essentially between speakers sharing the same plurilingual repertoire>	Réagir sans a priori négatif au(x) (fonctionnement des) *parlers bilingues* <manières de parler faisant appel à deux (ou plus) langues employées en alternance, essentiellement entre locuteurs partageant un même répertoire plurilingue>	Keine voreiligen negativen Reaktionen auf *bilinguales Sprechen* < Verwendung von zwei (oder mehr) Sprachen im Wechsel, vor allem bei Sprechern mit gleichem oder ähnlichem mehrsprachigen Repertoire>	
A 4.7	Reacting without an a priori negative slant to "mixed" cultural practices (integrating elements from several cultures: musical, culinary, religious, etc.)	Réagir sans a priori négatif aux pratiques culturelles « mixtes » (intégrant les éléments de plusieurs cultures : éléments musicaux, culinaires, religieux, etc.)	Keine voreiligen negativen Reaktionen auf einige Praxen von „Mischkulturen“ (Praxen mit Merkmalen mehrerer Kulturen: musikalische, kulinarische, religiöse Elemente usw.)	
A 4.8	Accepting the spread and the complexity of "linguistic / cultural" differences (and, consequently, the fact that one cannot know everything)	Accepter l'étendue et la complexité des différences "linguistiques / culturelles" (et, par conséquent, le fait qu'on ne peut tout saisir)	Akzeptanz des Umfangs und der Komplexität der "sprachlichen / kulturellen" Unterschiede (und folglich der Tatsache, nicht alles verstehen zu können)	
A 4.8.1	Acceptance [Recognition] of the "linguistic / cultural" complexity of "individual / collective" identities as a legitimate characteristic of groups and societies	Accepter [Reconnaître] la complexité "linguistique / culturelle" des identités "individuelles / collectives" comme une caractéristique légitime des groupes et des sociétés	Akzeptanz [Anerkennung] der "sprachlichen / kulturellen" Komplexität der "individuellen / kollektiven" Identitäten als ein legitimes Merkmal von Gruppen und Gesellschaften	
A 5	Openness "to the diversity" of languages / people / cultures" of the world // to diversity as such [to difference itself] [to alterity]"	Ouverture "à la diversité" des langues / des personnes / des cultures" du monde // à la diversité en tant que telle [à la différence en soi] [à l'altérité]"	Aufgeschlossenheit gegenüber "der Vielfalt" der Sprachen / Menschen / Kulturen" auf der Welt // gegenüber der Vielfalt allgemein [gegenüber der Verschiedenheit an sich] [gegenüber der Andersartigkeit]"	
A 5.1	Empathy [Openness] with / to "alterity [otherness]"	Empathie [ouverture] envers l'altérité	Empathie [Aufgeschlossenheit] gegenüber der Andersartigkeit	
A 5.2	Openness to allophonic speakers (and their languages)	Ouverture envers les personnes allophones (et leurs langues)	Aufgeschlossenheit gegenüber Anderssprachigen (und ihren Sprachen)	
A 5.3	Openness to "languages / cultures"	Ouverture aux "langues / cultures"	Aufgeschlossenheit gegenüber "Sprachen / Kulturen"	
A 5.3.1	Openness towards "languages / cultures" which are viewed with less regard {minority "languages / cultures", "languages / cultures" belonging to migrants ...}	Ouverture envers des "langues / cultures" peu valorisées {"langues / cultures" minoritaires, "langues / cultures" des migrants...}	Aufgeschlossenheit gegenüber "Sprachen / Kulturen" mit wenig Prestige {"Minderheitssprachen / -kulturen", "Migrationssprachen / -kulturen"}	
A 5.3.2	Openness towards foreign "languages / cultures" taught at school	Ouverture envers les "langues / cultures" étrangères enseignées à l'école	Aufgeschlossenheit gegenüber fremden in der Schule unterrichteten "Sprachen / Kulturen"	
A 5.3.3	Openness towards the unfamiliar (linguistic or cultural)	Ouverture au non-familier (linguistique ou culturel)	Aufgeschlossenheit gegenüber dem (sprachlich und kulturell) Nichtvertrauten	
A 5.3.3.1	Being open (and mastering one's own eventual resistances) to what seems incomprehensible and different	Être ouvert (et maîtriser ses propres résistances éventuelles) envers ce qui semble incompréhensible et différent	Aufgeschlossenheit (und Überwindung der eigenen Widerstände) gegenüber dem scheinbar Unverständlichen und Anderen / Fremden	
A 6	"Respect / Regard" for "foreign" / "different" "languages / cultures / persons"; for the "linguistic / cultural / human" diversity of the environment; for "linguistic / cultural / human" diversity as such [in general]	"Respect / Estime" des "langues / cultures / personnes" « étrangères » / « différentes » ; de la diversité "linguistique / culturelle / humaine" de l'environnement ; de la diversité "linguistique / culturelle / humaine" en tant que telle [en général]	"Respekt / Achtung" gegenüber "fremden" / „anderen“ "Sprachen / Kulturen / Menschen"; gegenüber der "sprachlichen / kulturellen / menschlichen" Vielfalt des Umfelds gegenüber "sprachlicher / kultureller / menschlicher" Vielfalt [im Allgemeinen]	
A 6.1	Respect for differences and diversity (in a plurilingual and pluricultural environment)	Respecter les différences et la diversité (dans un environnement plurilingue et pluriculturel)	Respekt für die Unterschiede und die Vielfalt (in einer mehrsprachigen und plurikulturellen Gesellschaft)	

13 For “recognise” (in French “reconnaître”), cf. 4.1.2.1.

14 A propos de reconnaître, cf. section 4.1.2.1.

15 Zu „erkennen / anerkennen“ vgl. 4.1.2.1

A 6.2	Valuing [appreciating] °linguistic / cultural° contacts	Accorder de la valeur aux [apprécier les] contacts °linguistiques / culturels°	Wert auf °sprachliche / kulturelle° Kontakte legen [sie schätzen]	
A 6.2.1	Considering that loans from other °languages / cultures° become part of the reality of a °language / culture° and may contribute to enriching it	Considérer que les emprunts faits à d'autres °langues / cultures° font partie de la réalité d'une °langue / culture° et contribuent parfois à l'enrichir	Entlehnungen aus anderen °Sprachen / Kulturen° als einen Beitrag zur Bereicherung einer °Sprache / Kultur° betrachten	
A 6.3	Having regard for [valuing] bilingualism	Avoir de l'estime pour le [accorder de la valeur au] bilinguisme	Wert auf den Bilingualismus legen / den Bilingualismus schätzen	
A 6.4	Considering all languages as equal in dignity	Considérer toutes les langues comme égales en dignité	Alle Sprachen als gleichwertig betrachten	
A 6.5	Having respect for human dignity and equality of human rights for everybody	Avoir du respect pour la dignité humaine et l'égalité des droits humains pour tous	Respekt der Menschenwürde und der Gleichheit der Menschenrechte für alle Menschen	
A 6.5.1	Respecting [valuing] each individual's language and culture	Avoir de l'estime pour [accorder de la valeur à] la langue et la culture de chaque individu	Die Sprache und Kultur jedes Individuums schätzen	
A 6.5.2	Considering each °language / culture° as a means of human development, of social inclusion and as an indispensable condition in the exercise of citizenship	Considérer chaque °langue / culture° comme moyen de développement humain, d'inclusion sociale et de condition à l'exercice de la citoyenneté	Jede °Sprache / Kultur° als ein Mittel zur menschlichen Entwicklung, zur sozialen Integration und zur Ausübung der Bürgerrechte und -pflichten betrachten	
A 7	°Disposition / Motivation / Will / Desire° to engage in activity related to °languages / cultures° and to the diversity of languages and cultures (A 7 / A 8) °Disposition / motivation° with respect to °linguistic / cultural° diversity / plurality°	°Disponibilité / Motivation / Volonté / Désir° pour s'engager dans l'action par rapport aux langues / cultures et à la diversité des langues et cultures (A 7 / A 8) °Disponibilité / motivation° par rapport à la °diversité / pluralité° °linguistique / culturelle°	°Bereitschaft / Motivation / Wille / Wunsch° zu handeln in Bezug auf °Sprachen / Kulturen° und auf sprachliche und kulturelle Vielfalt (A 7 bis A 8) °Bereitschaft / Motivation° im Kontext °sprachlicher / kultureller° °Vielfalt / Pluralität°	
A 7.1	Disposition / motivation with respect to °linguistic / cultural° diversity / plurality°	Disponibilité pour une socialisation °plurilingue / pluriculturelle°	Bereitschaft zu einer °plurilingualen / plurikulturellen° Sozialisation	
A 7.2	Readiness to engage in pluralistic (°verbal / non-verbal°) communication while following the conventions and rituals appropriate to the context	Disponibilité à s'engager dans la communication (°verbale / non verbale°) plurielle en suivant les conventions et rites appropriés au contexte	Bereitschaft zu einer pluralen (°verbalen / nonverbalen°) Kommunikation und Interaktion unter Berücksichtigung der dem Kontext angemessenen Konventionen und Bräuche	
A 7.2.1	Readiness to try to communicate in the language of others and to behave in a manner considered appropriate by others	Disponibilité à essayer de communiquer dans la langue de l'autre et de se comporter de manière considérée comme appropriée par l'autre	Bereitschaft in der Sprache des anderen zu kommunizieren und sich in einer Weise zu verhalten, die vom anderen als angemessen betrachtet wird	
A 7.3	Readiness to face difficulties linked to °plurilingual / pluricultural° situations and interactions	Être prêt à affronter des difficultés liées aux situations et interactions °plurilingues / pluriculturelles°	Bereitschaft zum Umgang mit Schwierigkeiten in °plurilingualen / plurikulturellen° Situationen und Interaktionen	
A 7.3.1	Ability to deal (confidently) with what is °new / strange° °°in the °linguistic / cultural° behaviour // in the cultural values°° of others	Capacité d'affronter (avec confiance) ce qui est °nouveau / étrange° °°dans le comportement °langagier / culturel° // dans les valeurs culturelles°° d'autrui	Bereitschaft, dem °°im °sprachlichen / kulturellen° Verhalten // in kulturellen Wertvorstellungen°° °Neuen / Fremden° vertrauensvoll zu begegnen	
A 7.3.2	Readiness to accept the anxiety which is inherent in °plurilingual / pluricultural° situations and interactions	Être prêt à assumer l'anxiété inhérente aux situations et interactions °plurilingues / pluriculturelles°	Bereit sein, Ängste auf sich zu nehmen, die in °plurilingualen / plurikulturellen° Situationen und Interaktionen entstehen können	
A 7.3.3	Readiness to live °linguistic / cultural° experiences which do not conform to one's expectations	Être prêt à vivre des expériences °linguistiques / culturelles° différentes de ce qu'on attendait	Bereit sein, andere °sprachliche / kulturelle° Erfahrungen zu machen, als man erwartet hat	
A 7.3.4	Readiness to experience a threat to one's identity [to feel loss of individuality]	Être prêt à sentir son identité menacée [à se sentir désindividué]	Bereit sein, die eigene Identität als bedroht zu empfinden [sich selbst als „entindividualisiert“ zu empfinden]	
A 7.3.5	Readiness to be considered as an “outsider”	Être prêt à se voir attribuer un statut d'« outsider »	Bereit sein, den “Outsider“-Status zugesprochen zu bekommen	
A 7.4	Disposition to share one's °linguistic / cultural° knowledge with others	Disponibilité à partager ses connaissances °linguistiques / culturelles° avec d'autres	Bereitschaft, °seine sprachlichen / kulturellen° Kenntnisse mit anderen zu teilen	
A 7.5	Motivation to °study / compare° the functioning of different °languages {structures, vocabulary, systems of writing ...} / cultures°	Motivation pour °étudier / comparer° le fonctionnement des différentes °langues {structures, vocabulaire, systèmes d'écriture...} / cultures°	Motivation zum °Lernen / Vergleichen° des Funktionierens verschiedener °Sprachen (Strukturen, Vokabeln, Schreibsysteme, usw.) / Kulturen°	
A 7.5.1	Motivation for the observation and analysis of more or less unfamiliar °linguistic / cultural° phenomena	Motivation pour l'observation et l'analyse des faits °de langue / de culture° peu ou pas familiers	Motivation zur Beobachtung und Analyse von wenig bzw. nicht vertrauten °sprachlichen / kulturellen° Phänomenen	en
A 8	A °wish / will° °to be involved / to act° °°in connection with linguistic or cultural diversity / plurality // in a plurilingual or pluricultural environment°°	°Désir / volonté° °de s'engager / d'agir° °°par rapport à la °diversité / pluralité° linguistique ou culturelle // dans un environnement plurilingue ou pluriculturel°°	°Wunsch / Wille° °sich zu engagieren / zu handeln° °°im Kontext sprachlicher oder kultureller °Vielfalt / Pluralität° // in einem mehrsprachigen oder plurikulturellen Umfeld°°	

A 8.1	Determination to take up the challenge of °linguistic / cultural° diversity (going beyond simple tolerance, towards deeper levels of understanding and respect, towards acceptance)	Volonté d'engager le défi de la diversité °linguistique / culturelle° (avec la conscience d'aller au-delà de la simple tolérance, vers des niveaux plus profonds de compréhension et de respect, vers l'acceptation)	Wunsch, sich der Herausforderung der °sprachlichen / kulturellen° Vielfalt zu stellen (in dem Bewusstsein, über die bloße Toleranz hinwegzuschreiten, und damit tieferes Verständnis, Respekt und Akzeptanz zu erreichen)	
A 8.2	Participating consciously in the construction of one's own °plurilingual / pluricultural° competence / Voluntary involvement in the development of the process of °plurilingual / pluricultural° socialisation	Participer de façon consciente à la construction de sa propre compétence °plurilingue / pluriculturelle° / Engagement volontaire dans le développement d'une socialisation °plurilingue / pluriculturelle°	Bewusste Bildung der eigenen °plurilingualen / plurikulturellen° Kompetenz / Freiwilliges Engagement bei der Entwicklung einer °plurilingualen / plurikulturellen° Sozialisation	
A 8.3	Determination to °build / to participate in° a shared language culture (built on knowledge, values and attitudes to language, shared in general by a community)	Volonté de °construire / de participer d° une culture langagière commune (composée de savoirs, valeurs et d'attitudes face à la langue, généralement partagés par une communauté)	Wunsch, eine gemeinsame sprachliche Kultur °zu bilden / daran teilzuhaben° (bestehend aus Kenntnissen, Werten und Einstellungen gegenüber Sprachen, die in der Gemeinschaft geteilt werden)	
A 8.4	Determination to construct a language culture solidly based on °tested° knowledge of languages and language	Volonté de construire une culture langagière solidement fondée sur des connaissances « expérimentées » des langues et du langage	Wunsch, eine Sprachkultur aufzubauen, die auf festen °erprobten° Kenntnissen von Sprache und Sprachen gründet	
A 8.4.1	Commitment to have at one's disposal a linguistic culture which helps to better understand languages {where languages come from, how they evolve, what makes them similar or different, ...}	Engagement pour disposer d'une culture langagière qui aide à mieux comprendre ce que sont les langues {d'où elles viennent, comment elles évoluent, ce qui les rapproche ou les différencie, ...}	Sich für eine eigene sprachliche Kultur einsetzen, um zu verstehen, was Sprachen sind {Herkunft, Entwicklung, Ähnlichkeiten, Unterschiede}	
A 8.4.2	The will to °verbalise / discuss° representations one may have of certain linguistic phenomena (/ loans / °mixing° of languages / ...)	Volonté de °verbaliser / discuter de° certaines représentations que l'on peut avoir de certains phénomènes linguistiques (/ emprunts / « mélanges » de langues / ...)	Wunsch, bestimmte sprachliche Phänomene (/ Entlehnungen / „Vermischungen“ von Sprachen / usw.) °zum Ausdruck zu bringen / zu besprechen°	
A 8.5	A wish to discover °other languages / other cultures / other peoples°	Désir de découvrir °d'autres langues / d'autres cultures / d'autres peuples°	Wunsch, °andere Sprachen / andere Kulturen / andere Völker° zu entdecken	
A 8.5.1	A wish to encounter °other languages / other cultures / other peoples° linked to the personal or family history of persons one knows	Désir de se confronter à °d'autres langues / d'autres cultures / d'autres peuples° liés à l'histoire personnelle ou familiale de personnes qu'on connaît	Wunsch, sich mit °anderen Sprachen / anderen Kulturen / anderen Völkern° auseinanderzusetzen, die mit der persönlichen Geschichte bzw. Familiengeschichte von bekannten Personen verbunden sind	
A 8.6	°The will / A wish° °to be involved in communication with persons from different cultures / to come into contact with others°	°Volonté / Désir° °de s'engager dans la communication avec des personnes de différentes cultures / d'entrer en contact avec autrui°	°Wille / Wunsch°, °sich an der Kommunikation mit Menschen anderer Kulturen zu beteiligen / mit anderen in Kontakt zu treten°	
A 8.6.1	The will to interact with members of the receiving °culture / language° <not avoiding members of this °culture / language° / not seeking only the company of members of one's own culture>	Volonté d'entrer en interaction avec des membres de la °culture / langue° d'accueil <ne pas éviter ces membres / ne pas rechercher uniquement la compagnie de membres de sa propre culture>	Wunsch, mit Mitgliedern der °Gastkultur / -sprache° zu interagieren <die Mitglieder der Kultur nicht zu meiden / nicht zuerst die Gesellschaft von Mitgliedern der eigenen Kultur zu suchen>	
A 8.6.2	The will to try to understand the differences °in behaviour / in values / in attitudes° of members of the receiving culture	Volonté d'essayer de comprendre les différences °de comportement / de valeurs / d'attitudes° des membres de la culture d'accueil	Wunsch, die unterschiedlichen °Verhaltensweisen / Werte / Einstellungen° der Mitglieder der Gastkultur zu verstehen.	
A 8.6.3	The will to establish a relationship of equality in °plurilingual / pluricultural° interaction	Volonté d'instaurer une relation égalitaire dans les interactions °plurilingues / pluriculturelles°	Wunsch nach Gleichberechtigung in °plurilingualen / plurikulturellen° Interaktionen	
A 8.6.3.1	A commitment to helping persons from another °culture / language°	Engagement pour aider les personnes d'une autre °culture / langue°	Menschen anderer °Kulturen / Sprache(n)° helfen	
A 8.6.3.2	Accepting help from persons of another °culture / language°	Accepter d'être aidé par des personnes d'une autre °culture / langue°	Hilfe von Menschen anderer °Kulturen / Sprache(n)° annehmen	
A 8.7	The will [commitment] to assume the °implications / consequences° of one's decisions and behaviours <ethical dimension, responsibility>	Volonté de [Engagement à] assumer les °implications / conséquences° de ses décisions et comportements <dimension éthique, responsabilité>	Wille [Engagement], die Folgen der eigenen Entscheidungen und Verhaltensweisen zu tragen <ethische Dimension, Verantwortung>	
A 8.8	The will to learn from others (° their language/ their culture°)	Volonté d'apprendre d'autrui (°sa langue / sa culture°)	Wunsch, von anderen zu lernen (°Sprache / Kultur°)	
	Attitudes / stances of: questioning – distancing – decentring – relativizing (A 9 to A 12)	Attitudes / postures de : questionnement – distanciation – décentration – relativisation (A 9 à A 12)	Einstellungen / Haltungen: Hinterfragung – Distanzierung – Perspektivenwechsel- Relativierung (A 9 bis A 12)	
A 9	°An attitude of critical questioning / a critical position° towards °language / culture° in general	°Attitude critique de questionnement / posture critique° face °au langage / à la culture° en général	°Kritische Hinterfragung / kritische Haltung° gegenüber °Sprachen / Kulturen° im Allgemeinen	
A 9.1	A will to ask questions relative to °languages / cultures°	Volonté de poser des questions à propos °des langues / des cultures°	Wunsch, Fragen zu °Sprachen / Kulturen° zu stellen	

A 9.2	Considering °°languages / cultures° // °linguistic / cultural° diversity // °linguistic / cultural° “mixes” // the learning of languages // their importance // their utility ...°° as objects about which questions may arise	Considérer °°les °langues / cultures° // la diversité des °langues / cultures° // les « mélanges » de °langues / cultures° // l'apprentissage des langues // leur importance // leur utilité...°° comme des objets « questionnables »	°°Sprachen / Kulturen° // °sprachliche / kulturelle° Vielfalt // „Sprachvermischungen“ / Vermischungen von Kulturen // Sprachenlernen // Bedeutung von Sprachen // ihr Nutzen// usw.°° hinterfragen	
A 9.2.1	Considering the way languages and their different units {phonemes / words / sentences / texts} function as objects of analysis and reflection	Considérer le fonctionnement des langues et de leurs différentes unités {phonèmes / mots / phrases / textes} comme des objets d'analyse et de réflexion	Das Funktionieren von Sprachen und ihrer Einheiten (Phoneme / Wörter / Sätze / Texte) als Analyse- und Reflexionsgegenstand betrachten	
A 9.2.2	Considering the way cultures and their domains {institutions / rituals / uses} as objects of analysis and reflection	Considérer le fonctionnement des cultures et de leurs domaines {institutions / rites / usages} comme des objets d'analyse et de réflexion	Das Funktionieren von Kulturen und ihren Bereichen (Institutionen / Riten / Bräuche) als Analyse- und Reflexionsgegenstand betrachten	
A 9.2.3	Considering one's own representations and attitudes towards °bilingualism / plurilingualism / cultural mixing° as objects about which questions may arise	Considérer ses représentations et ses attitudes face au °bilinguisme / au plurilinguisme / aux pratiques culturelles mixtes° comme questionnables	Die eigenen Vorstellungen und Einstellungen °zu Zweisprachigkeit/ zu Mehrsprachigkeit / zu gemischten kulturellen Praxen° hinterfragen	
A 9.2.4	Having a critical attitude in respect of °the role of language in social relations {of power, inequality, the attribution of identity ...} / the socio-political aspects linked to the functions and statuses of languages°	Avoir un regard critique °sur le rôle de la langue dans les rapports sociaux {de pouvoir, d'inégalité, attribution d'identité...} / sur les aspects socio-politiques reliés aux fonctions et aux statuts des langues°	Eine kritische Einstellung °zur Funktion von Sprache in sozialen Beziehungen {Macht, Ungleichheit, Identität usw.}/ zu sozio-politischen Aspekten, die mit den Funktionen und dem Status von Sprachen verbunden sind° einnehmen	
A 9.2.4.1	Having a critical attitude to the use of language as an instrument of manipulation	Avoir un regard critique sur l'usage de la langue comme instrument de manipulation	Eine kritische Haltung haben gegenüber dem Einsatz von Sprache zum Zweck der Manipulation	
A 9.3	The will to question the values and presuppositions of the cultural products and practices °of one's own environment / of other cultural contexts°	Volonté de questionner les valeurs et présuppositions des produits et pratiques culturels °de l'environnement propre / d'autres contextes culturels°	Wille, die Werte und Annahmen zu hinterfragen, auf die die kulturellen Produkte und Praxen °der eigenen Umgebung / anderer kultureller Kontexte° aufbauen	
A 9.3.1	Ability to assume a critical distance from information and opinions produced by °media / common sense / one's interlocutors° °about one's own community / about other communities°	Capacité à prendre une distance critique avec les informations et les opinions °des médias / du sens commun / d'interlocuteurs° °sur leur propre communauté / sur sa propre communauté°	Fähigkeit, sich von den Informationen und Meinungen °der Medien, dem Gemeinssinn, der Gesprächspartner° °über ihre Gemeinschaft / die eigene Gemeinschaft° zu distanzieren	
A 9.4	A critical attitude to °one's own values [norms] / the values [norms] of others°	Attitude critique à l'égard °de ses propres valeurs [normes] / des valeurs [normes] d'autrui°	Eine kritische Einstellung gegenüber °eigenen Werten [Normen] / den Werten [Normen] anderer Menschen° einnehmen	
A 10	The will to construct “informed” °knowledge / representations°	Volonté de construire des °connaissances / représentations° « informées »	Wille zum Aufbau fundierter °Kenntnisse / Vorstellungen°	
A 10.1	The will to possess a °more considered / less normative° view of °linguistic / cultural° phenomena {loans / linguistic or cultural mixes / etc.}	Volonté d'avoir une vision °plus réfléchie / moins normative° des phénomènes °langagiers / culturels° {emprunts / mélanges linguistiques et culturels / etc.}	Wille, eine °stärker reflektierte / weniger normative° Sicht auf °sprachliche / kulturelle° Phänomene (Lehnwörter / sprachliche und kulturelle Vermischungen / usw.) einzunehmen	
A 10.2	The will °to take complexity into account / to avoid generalisations°	Volonté de °prendre en compte la complexité / éviter les généralisations°	Wille °die Komplexität zu akzeptieren / Verallgemeinerungen zu vermeiden°	
A 10.2.1	The will to possess a differentiated view of different forms and types of plurilingualism	Volonté d'avoir une vision différenciée des diverses formes et différents types de plurilinguisme	Wille zur Differenzierung zwischen verschiedenen Formen und unterschiedlichen Typen von Mehrsprachigkeit	
A 10.3	The will to take critical distance from conventional attitudes about / concerning cultural differences	Volonté de prendre une distance critique par rapport aux attitudes conventionnelles relatives aux différences culturelles	Wille, sich von konventionellen Einstellungen zu kulturellen Unterschieden zu distanzieren	
A 10.4	The will to °overcome barriers / to be open° in relation to °languages / cultures / communication° in general	Volonté de °dépasser les barrières / d'être disponible° vis-à-vis °des langues / des cultures / de la communication° en général	Wille, °Barrieren zu überschreiten / bereit zu sein° für °Sprachen / Kulturen / Kommunikation° im Allgemeinen	
A 11	°The disposition / the will° to suspend °one's judgement / one's acquired representations / one's prejudices°	°Disponibilité à / Volonté de° suspendre °son jugement / ses représentations acquises / ses préjugés°	°Bereitschaft / Wille° °das eigene Urteil/ die erworbenen Vorstellungen° zu revidieren	
A 11.1	°°Being disposed to distance oneself from one's own °language / culture° // look at one's own language from the outside°°	°°Être disposé à prendre de la distance par rapport à sa propre °langue / culture° // regarder sa propre langue de l'extérieur°°	°°Bereit sein, sich von seiner eigenen °Sprache / Kultur° zu distanzieren // seine eigene Sprache von außen zu betrachten°°	
A 11.2	Disposition to suspend judgement about °one's own culture / other cultures°	Disponibilité à suspendre son jugement °à propos de sa propre culture / à propos des autres cultures°	Bereitschaft, Urteile in Bezug auf °die eigene Kultur / andere Kulturen° zu revidieren	
A 11.3	The will to combat (/ deconstruct / overcome /) one's prejudices towards other °languages / cultures° and their °speakers / members°	Volonté de combattre (/ déconstruire / dépasser /) ses préjugés envers les autres °langues / cultures° et leurs °locuteurs / membres°	Wille, die Vorurteile gegenüber anderen °Sprachen / Kulturen° und ihren °Sprechern / Mitgliedern° zu bekämpfen (/ abzubauen / zu überwinden/)	

A 11.3.1	Being attentive to one's own negative reactions towards °cultural / linguistic° differences {fears, contempt, disgust, superiority...}	Être attentif à ses propres réactions négatives envers les différences °culturelles / linguistiques° {craintes, mépris, dégoût, supériorité...}	Bewusstheit über die eigenen negativen Reaktionen gegenüber °kulturellen / sprachlichen° Unterschieden {Ängste, Missachtung, Ekel, Überlegenheit usw.}	
A 11.3.2	Being ready to adopt attitudes to diversity which conform to knowledge one °may acquire / may have acquired° from it	Être disposé à adopter vis-à-vis de la diversité des attitudes conformes aux connaissances qu'on °peut en acquérir / en a acquis°	Bereitschaft, der Vielfalt gegenüber Einstellungen anzunehmen, die dem Wissen entsprechen, das man °über sie erwerben kann / erworben hat°	
A 11.3.3	Taking a view of languages as °dynamic / evolving / hybrid° (as opposed to the notion of the "purity of language")	Assumer une représentation °dynamique / évolutive / métissée° des langues (à l'opposé de l'idée de « pureté de la langue »)	Eine Vorstellung annehmen, dass Sprachen °dynamisch / entwicklungsfähig / vermischt° sind (im Gegensatz zur Vorstellung von der „Reinheit einer Sprache“)	
A 11.3.4	Being ready to discard one's prejudices about languages which have been marginalized (/ regional languages / the languages of migrant learners / sign languages / ... /)	Être prêt à éliminer ses préjugés sur des langues minorisées (/ langues régionales / langues des élèves migrants / langues des signes / ... /)	Bereit sein, eigene Vorurteile gegenüber Minderheitssprachen abzubauen (/ Regionalsprachen / Sprachen von Schülern mit Migrationshintergrund / Gebärdensprachen / usw. /)	
A 12	Disposition to starting a process of °linguistic / cultural° °decentring / relativising°	Disponibilité au déclenchement d'un processus de °décentration / relativisation° °linguistique / culturelle°	Bereitschaft, einen Prozess der °sprachlichen / kulturellen° °Dezentrierung / Relativierung° auszulösen	
A 12.1	Being ready to distance oneself from one's own cultural perspective and to be attentive to the effects that this may have on one's perception of phenomena	Être disposé à se distancier de sa propre perspective culturelle et être vigilant vis-à-vis des effets qu'elle peut avoir sur sa perception des phénomènes	Bereit sein, seine eigenen kulturellen Ansichten zu relativieren, und gleichzeitig berücksichtigen, dass diese Haltung Folgen für die eigene Wahrnehmung kultureller Phänomene haben kann	
A 12.2	Accepting to suspend (even provisionally) or to question one's °(verbal or other) practices / behaviours / values ...° and to adopt (even provisionally in a reversible manner) °behaviours / attitudes / values° other than those which have so far constituted one's linguistic and cultural "identity"	Accepter de suspendre (même provisoirement) ou de remettre en question ses °habitudes (verbales et autres) / comportements / valeurs...° et d'adopter (même provisoirement et de façon réversible) d'autres °comportements / attitudes / valeurs° que ceux/celles jusqu'alors constitutifs/ves de « l'identité » linguistique et culturelle	Bereitschaft, seine eigenen °(z.B. verbalen) Gewohnheiten / Verhaltensweisen / Werte / usw.° (selbst vorübergehend) abzubauen oder in Frage zu stellen und andere °Verhaltensweisen / Einstellungen / Werte° als die bisher für die Bildung der sprachlichen und kulturellen „Identität“ verantwortlichen (selbst vorübergehend und reversibel) anzunehmen	
A 12.2.1	Being ready to decentre oneself relative to °the "mother" language and culture / the language and culture of the school°	Être disposé à se décentrer par rapport à °la langue et la culture maternelles / la langue et la culture de l'école°	Bereitschaft, sich von °der Muttersprache und der eigenen Kultur / der Schulsprache und -kultur° zu dezentrieren	
A 12.2.2	Being ready to put oneself in the place of the other	Être disposé à se mettre à la place de l'autre	Bereit sein, sich in den anderen hineinzuversetzen	
A 12.3	Disposition to go beyond evidence developed in relation with the mother °language / culture° in order to comprehend °languages / cultures°, whichever these may be {better understanding the way they function}	Disponibilité à dépasser les évidences qui sont forgées en relation avec la °langue / culture° maternelles pour appréhender les °langues / cultures° quelles qu'elles soient {mieux comprendre leur fonctionnement}	Bereitschaft, die im Zusammenhang mit der °Muttersprache / eigenen Kultur° entstandenen Selbstverständlichkeiten zu überwinden, um weitere °Sprachen / Kulturen° zu begreifen {ihr Funktionieren besser verstehen}	
A 12.4	Disposition to reflect on the differences between °languages / cultures° and on the relative nature of one's own °linguistic / cultural° system	Disponibilité à réfléchir sur les différences entre °langues / cultures° et sur le caractère relatif de son propre système °linguistique / culturel°	Bereitschaft, über °Sprachunterschiede / Kulturunterschiede° und über das eigene °sprachliche/ kulturelle° System nachzudenken	
A 12.4.1	Readiness to distance oneself from formal similarities	Disponibilité à prendre du recul face aux ressemblances formelles	Bereitschaft, formale Ähnlichkeiten mit Abstand zu betrachten	
	Readiness to adapt / Self-confidence / Sense of familiarity (A 13 to A 15)	Volonté d'adaptation / Confiance en soi / Sentiment de familiarité (A-13 à A-15)	Wille zur Anpassung / Selbstvertrauen / Gefühl der Vertrautheit (A 13 bis A 15)	
A 13	°° The °will / disposition° to adapt // Flexibility°°	°° °Vouloir / être disposé à° s'adapter // Souplesse°°	°° °Sich anpassen wollen / bereit sein, sich anzupassen° / Flexibilität°°	
A 13.1	The will °to adapt / to be flexible in° one's own behaviour when interacting with persons who are °linguistically / culturally° different from oneself	Volonté °d'adaptation / de souplesse° du comportement propre dans l'interaction avec des personnes °linguistiquement / culturellement° différentes de soi	Wille zur °Anpassung / Flexibilität° des eigenen Verhaltens in der Interaktion mit Menschen anderer °Sprachen / Kulturen°	
A 13.2	Being ready to go through the different stages of the process of adaptation to another culture	Être prêt à vivre les différentes étapes d'un processus d'adaptation à une autre culture	Bereit sein, Erfahrungen mit den verschiedenen Stadien eines Anpassungsprozesses an eine andere Kultur zu machen	
A 13.2.1	The will to (try to) manage the °frustrations / emotions° created by one's participation in another culture	Volonté de (tenter de) gérer les °frustrations / émotions° générées par sa participation à une culture autre	Wille, mit °Frustrationen / Emotionen° umzugehen (dies zu versuchen), die durch die Teilnahme an einer anderen Kultur entstanden sind	
A 13.2.2	The will to adapt one's own behaviour to what one °knows / learns° about communication in the host culture	Volonté d'adapter son propre comportement à ce que l'on °sait / apprend° à propos de la communication dans la culture hôte	Wille, das eigene Verhalten an das, was man über die Kommunikation in der Zielkultur °weiß / lernt°, anzupassen	
A 13.3	Flexibility (/ in behaviour / in attitudes /) towards foreign languages	Souplesse dans la manière d'être (/ le comportement / les attitudes /) vis-à-vis des langues étrangères	Flexibler Umgang mit fremden Sprachen (/ Verhalten / Einstellungen /)	

A 13.4	The will to cope with different manners of °perception / expression / behaviour°	Volonté de se confronter à diverses façons °de percevoir / de s'exprimer / de se comporter	Wille, verschiedenen Formen der °Wahrnehmens / Ausdrückens / Verhaltens° gegenüberzutreten	
A 13.5	Tolerating ambiguity	Supporter l'ambiguïté	Ambiguitätstoleranz	
A 14	°Having self-confidence / Feeling at ease°	°Avoir confiance en soi / Se sentir à l'aise°	°Selbstvertrauen haben / Sich wohlfühlen°	
A 14.1	Feeling capable of coping with °complexity / diversity° of °contexts / speakers°	Se sentir capable d'affronter °la complexité / la diversité° °des contextes / des locuteurs°	Fähigkeit, der °Komplexität / Vielfalt° der °Kontexte / Sprecher° gegenüberzutreten	
A 14.2	Being self-confident in a situation of communication (°expression / reception / interaction / mediation°)	Avoir confiance en soi lorsqu'on se trouve en situation de communication (°d'expression / de réception / d'interaction / de médiation°)	Selbstvertrauen in Kommunikationssituationen im Bereich (°des Ausdrucks / der Sprachrezeption / der Interaktion / der Mediation°) haben	
A 14.3	Having confidence in one's own abilities in relation to languages (their study / their use/)	Avoir confiance en ses propres capacités face aux langues (/ à leur analyse / à leur utilisation /)	Vertrauen in die eigenen Fähigkeiten im Umgang mit Sprachen haben (/ihre Analyse / ihre Benutzung)	
A 14.3.1	Confidence in one's capacities °of observation / of analysis° of little known or unknown languages	Confiance en ses capacités °d'observation / d'analyse° de langues non ou peu familières	Vertrauen in die eigenen °Analyse- / Beobachtungsfähigkeiten° im Umgang mit wenig oder nicht vertrauten Sprachen haben	
A 15	A feeling of familiarity	Sentiment de familiarité	Gefühl von Vertrautheit	
A 15.1	A feeling of familiarity linked to °similarities / proximities° °between languages / between cultures°	Sentiment de familiarité lié aux °similitudes / proximités° °entre langues / entre cultures°	Vertrautheit durch °Ähnlichkeiten / Nähe° zwischen °Sprachen / Kulturen°	
A 15.2	Considering every °language / culture° as "something" accessible (some aspects of which are already known)	ressentir toute °langue / culture° comme un « objet » accessible (dont certains aspects sont déjà connus)	Jede °Sprache / Kulture° als ein erreichbares Ziel (von dem einige Aspekte schon bekannt sind) betrachten	
A 15.2.1	A (progressive) feeling of familiarity with new °characteristics / practices° of a linguistic or cultural order {new sound systems, new ways of writing, new behaviours...}	Sentiment (progressif) de familiarité avec de nouvelles °caractéristiques / pratiques° d'ordre linguistique ou culturel {nouvelles sonorités, nouvelles graphies, nouveaux comportements ...}	(Zunehmende) Vertrautheit mit neuen °sprachlichen / kulturellen° °Merkmalen / Praxen° {unbekannte Laute, unbekannte Schreibweisen, fremde Verhaltensweisen usw.}	
A 16	Identity (A-16) Assuming one's own (°linguistic / cultural°) identity	Identité (A-16) Assumer une identité (°langagière / culturelle°) propre	Identität (A 16) Eine eigene (°sprachliche / kulturelle°) Identität annehmen	
A 16.1	Being sensitive °to the complexity / to the diversity° of the relationship which every person has with °language(s) / cultures°	Être sensible °à la complexité / à la diversité° des relations que chacun entretient avec °le langage / les langues / les cultures°	Sensibilität für °die Komplexität / die Vielfalt° der Beziehungen, die jeder einzelne zu °Sprache(n) / Kulturen° hat	
A 16.1.1	Readiness to consider one's own relation to different °languages / cultures° in view of °their history / their actual situation in the world°	Disponibilité à considérer son propre rapport aux diverses °langues / cultures° à travers °son histoire / sa place actuelle dans le monde°	Bereitschaft, die eigene Beziehung zu verschiedenen °Sprachen / Kulturen° aufgrund °der eigenen Geschichte / der eigenen aktuellen Situation° zu definieren	
A 16.2	Accepting a social identity in which °the language(s) one speaks / the culture(s) one affiliates to° occupy an important position	Accepter une identité sociale dans laquelle °la ou les langue(s) qu'on parle / les cultures auxquelles on participe° occupent une place (importante)	Eine soziale Identität akzeptieren, in der die °Sprache(n), die man spricht / Kultur(en), der/denen man angehört° einen (wichtigen) Platz einnehmen	
A 16.2.1	Assuming oneself [seeing oneself] as a member of a °social / cultural / linguistic° (eventually plural) community	S'assumer [se reconnaître] comme membre d'une communauté °sociale / culturelle / langagière° (éventuellement plurielle)	Sich als Mitglied einer (gegebenfalls pluralen) °sozialen / kulturellen / sprachlichen° Gemeinschaft akzeptieren [anerkennen].	
A 16.2.2	Accepting a °bi/plurilingual / bi/pluricultural° identity	Accepter une identité °bi/plurilingue / bi/pluriculturelle	Eine °zweisprachige / mehrsprachige / zweikulturelle / mehrkulturelle° Identität akzeptieren	
A 16.2.3	Considering that a °bi/plurilingual / bi/pluricultural° identity is an asset	Considérer qu'une identité °bi/plurilingue / bi/pluriculturelle° est un atout	Eine °zweisprachige / mehrsprachige / zweikulturelle / mehrkulturelle° Identität als vorteilhaft betrachten	
A 16.3	Considering one's own historical identity with °confidence / pride° while respecting other identities	Considérer sa propre identité historique avec °confiance / fierté°, mais aussi dans le respect des autres identités	Seine historische Identität mit °Vertrauen / Stolz° betrachten, ohne den Respekt für andere Identitäten zu verlieren	
A 16.3.1	Self-esteem, irrespective of which °language(s) / culture(s)° {°minority / denigrated° °language / culture°} one belongs to	Estime de soi, quelle(s) que soi(en)t la/les °langue(s) / culture(s)° concernée(s) {°langue / culture° °minoritaire / dénigrée° ...}	Selbstwertgefühl unabhängig von °Sprache(n) / Kultur(en)° {°Minderheitssprache / Kultur einer Minderheit° °Sprache(n) / Kultur(en)° mit wenig Prestige / usw.}	
A 16.4	Being attentive [vigilant] to the dangers of cultural °impoverishment / alienation° that contact with °another / other° (dominant) °language(s) / culture(s)° may bring about	Être attentif [vigilant] face aux dangers °d'appauvrissement / d'aliénation° culturel(le) que peut entraîner le contact avec °une autre / d'autres° °langue(s) / culture(s)° (dominante(s))	Aufmerksamkeit [Wachsamkeit] für die Risiken kultureller °Verarmung / Entfremdung° durch den Kontakt mit °einer anderen / mehrerer anderer° (dominierender) °Sprachen / Kulturen°	
A 16.5	Being attentive [vigilant] to the possibilities of cultural °openness / enrichment° that contact with °another / other° °language(s) / culture(s)° may bring about	Être attentif [vigilant] face aux possibilités d'°ouverture / enrichissement° culturel(le) que peut entraîner le contact avec une autre ou d'autres °langue(s) / culture(s)°	Aufmerksamkeit [Wachsamkeit] für die Möglichkeiten kultureller °Öffnung / Bereicherung° durch den Kontakt mit einer anderen oder mit anderen °Sprache(n) / Kulture(n)°	

	<i>Attitudes to learning (A-17 to A-19)</i>	<i>Attitudes face à l'apprentissage (A 17 à A 19)</i>	<i>Einstellungen zum Lernen (A 17 bis A 19)</i>	
A 17	Sensitivity to experience	Sensibilité à l'expérience	Sensibilität für Erfahrungen	
A 17.1	Being sensitive to °the extent / the value / the interest° of one's own °linguistic / cultural° competences	Être sensible à °l'étendue / la valeur / l'intérêt° des compétences °linguistiques / culturelles° propres	Sensibilität für °den Umfang / den Wert / den Nutzen° der eigenen °sprachlichen / kulturellen° Kompetenzen	
A 17.2	Assigning value to °linguistic knowledge / skills°, irrespective of the context in which they have been acquired {°within school / outside school°}	Accorder de la valeur aux °connaissances / acquis linguistiques°, quel que soit le contexte dans lequel ils ont été acquis {°en contexte scolaire / en dehors du contexte scolaire°}	Den Wert °von sprachlichen Kenntnissen / Fertigkeiten° anerkennen unabhängig vom Kontext des Erwerbs {°Schulkontext / außerhalb der Schule°}	
A 17.3	Being ready to learn from one's errors	Être disposé à apprendre de ses erreurs	Bereitschaft, aus seinen Fehlern zu lernen	
A 17.4	Having confidence °in one's own abilities in language learning / in one's abilities to extend one's own linguistic competences°	Confiance °en ses propres capacités d'apprentissage linguistique / en ses capacités à étendre ses compétences linguistiques propres°	Vertrauen in °die eigenen Spracherwerbsfähigkeiten / in die Fähigkeit, seine Sprachkompetenz auszuweiten°	
A 18	Motivation to learn languages (/ of schooling / family / foreign / regional / ...)	Motivation pour apprendre des langues (/ de l'école / de la famille / étrangères / régionales / ...)	Motivation zum Sprachenlernen (/ Schulsprachen / Sprachen der Familie/ Fremdsprachen / Regionalsprachen / usw.)	
A 18.1	A positive attitude towards the learning of languages (and the speakers who speak them)	attitude positive vis-à-vis de l'apprentissage des langues (et des locuteurs qui les parlent)	Positive Einstellung zum Sprachenlernen (und zu ihren Sprechern)	
A 18.1.1	Interest in the learning of °language / languages° of schooling <especially for allophonic learners>	Intérêt pour l'apprentissage °de la langue / des langues° de l'école <particulièrement pour élèves alloglottes>	Interesse für das Lernen °der Schulsprache(n)° <vor allem für heteroglotte Schüler>	
A 18.1.2	A wish to perfect one's mastery of °the mother language / the language of schooling°	Désir de perfectionner la maîtrise °de sa langue première / de la langue de l'école°	Wunsch, die Beherrschung °seiner Erstsprache / seiner Schulsprache° zu perfektionieren	
A 18.1.3	A desire to learn other languages	Désir d'apprendre d'autres langues	Wunsch, andere Sprachen zu lernen	
A 18.1.4	An interest in learning other languages than those for which teaching is actually taken up	S'intéresser à l'apprentissage ultérieur d'autres langues que celle(s) dont l'enseignement est actuellement dispensé	Interesse für den Erwerb von Sprachen über das aktuelle Schulangebot hinaus	
A 18.1.5	An interest in the learning of languages less or little taught in formal schooling	S'intéresser à l'apprentissage de langues moins ou peu répandues dans l'enseignement	Interesse für das Lernen von in der Schulen weniger oder selten angebotenen Sprachen	
A 18.2	An interest in °more conscious / more programmed° language learning	intérêt pour des apprentissages linguistiques °plus conscients / plus contrôlés°	Interesse für °bewussteres / kontrollierteres° Lernen von Sprachen	
A 18.3	Being disposed to follow up autonomously language learning started in a formal teaching context	Être disposé à poursuivre de façon autonome des apprentissages linguistiques déjà initiés dans un cadre pédagogique	Bereitschaft, das bereits in der Schule angeregte Fremdsprachenlernen autonom fortzusetzen	
A 18.4	Disposition to lifelong language learning	Disponibilité à apprendre des langues tout au long de la vie	Bereitschaft zum lebenslangen Fremdsprachenlernen	
A 19	Attitudes aiming to construct relevant and informed representations for learning	Attitudes visant à construire des représentations pertinentes et informées pour l'apprentissage	Grundlegende Einstellungen für die Konstruktion sinnvoller und fundierter Vorstellungen zum Lernen	
A 19.1	Disposition to modify one's own °knowledge / representations° of the learning of languages when these appear to be unfavourable to learning (negative prejudice)	Disponibilité à modifier ses °connaissances / représentations° en vue de l'apprentissage des langues lorsqu'elles peuvent apparaître comme peu favorables à l'apprentissage {préjugés négatifs}	Bereitschaft, die eigenen °Kenntnisse / Vorstellungen° im Rahmen des Spracherwerbsprozesses zu modifizieren, wenn sie als unvorteilhaft erscheinen {negative Vorurteile}	
A 19.2	Interest °in learning techniques / in one's own learning style°	S'intéresser °aux techniques d'apprentissage / à son propre style d'apprentissage°	Interesse für °Lern- und Arbeitstechniken / für den eigenen Lernstil°	
A 19.2.1	Self-questioning on °adapted / specific° comprehension strategies used when faced with an unknown °language / code°	S'interroger sur les stratégies de compréhension °adaptées / spécifiques° face à °une langue / un code° inconnu(e)	Bereitschaft, sich angesichts °einer unbekannt Sprache / eines unbekannt Codes° °geeignete / gegenstandsspezifische° Verstehensstrategien zu überlegen	

S

Skills

Les savoir-faire

Fertigkeiten

	<i>Can observe / can analyse</i>	<i>Savoir observer / savoir analyser</i>	<i>Beobachten können / analysieren können</i>	
S 1	Can °observe / analyse° °linguistic elements / cultural phenomena° in °languages / cultures° which are more or less familiar	Savoir °observer / analyser° °des éléments linguistiques / des phénomènes culturels° dans des °langues / cultures° plus ou moins familières	°Sprachliche Elemente / kulturelle Phänomene° in mehr oder weniger vertrauten °Sprachen / Kulturen° beobachten / analysieren° können	

S 1.1	Can °make use of / master° processes of °observation / analysis (/breaking down into elements / classifying / establishing relationships between them/)	°Savoir utiliser / maîtriser° des démarches °d'observation / d'analyse (/ segmenter en éléments/ les classer / les mettre en relation /)	°Beobachtungs- / Analyseverfahren° ° beherrschen /anwenden können (/ in einzelne Elemente segmentieren können / die einzelnen Elemente klassifizieren können / die einzelnen Elemente in Beziehung setzen können /)
S 1.1.1	Can use inductive approaches in the analysis of °linguistic / cultural° phenomena	Maîtriser une démarche inductive appliquée à l'analyse de phénomènes °linguistiques / culturels°	Eine induktive Methode zum Analysieren °linguistischer / kultureller° Merkmale beherrschen
S 1.1.2	Can formulate hypotheses in view of an analysis of °linguistic / cultural° phenomena	Savoir formuler des hypothèses en vue d'une analyse de phénomènes °linguistiques / culturels°	Hypothesen zur Analyse / °linguistischer / kultureller° Merkmale formulieren können
S 1.1.3	Can resort to a known °language / culture° with a view to developing an analysis of another °language / culture°	Savoir prendre appui sur une °langue / culture° connue pour élaborer des démarches d'analyse dans une autre °langue / culture°	Sich auf eine bereits bekannte °Sprache / Kultur° stützen können, um Verfahren zur Analyse einer anderen °Sprache / Kultur° auszuarbeiten
S 1.1.4	Can resort to observing different °languages / cultures° simultaneously in order to formulate hypotheses for analysing phenomena in a particular °language / culture°	Savoir s'appuyer sur l'observation simultanée de diverses °langues / cultures° pour formuler des hypothèses en vue d'une analyse de phénomènes dans une °langue / culture° particulière	Sich auf die simultane Beobachtung verschiedener °Sprachen / Kulturen° stützen können, um Hypothesen zur Analyse von Phänomenen einer bestimmten °Sprache/Kultur° aufzustellen
S 1.2	Can °observe / analyse° sounds (in languages little known or not at all)	Savoir °observer / analyser° les sons (dans des langues peu ou pas connues)	Laute (in wenig bekannten oder fremden Sprachen) °beobachten / analysieren° können
S 1.2.1	Can listen °attentively / in a selective manner° to productions in different languages	Savoir écouter °attentivement / de manière ciblée° des productions dans différentes langues	Sprachproduktionen in verschiedenen Sprachen °aufmerksam / gezielt° zuhören können
S 1.2.2	Can isolate sounds [phonemes]	Savoir isoler les sons [phonèmes]	Laute [Phoneme] trennen können
S 1.2.3	Can °isolate / segment° syllables	Savoir °isoler / segmenter° les syllabes	Silben °trennen / segmentieren° können
S 1.2.4	Can analyse a phonological system (isolate / classify units / ...)	Savoir analyser un système phonologique (/ isoler les unités / les classer /...)	Ein phonologisches System analysieren können (/die Spracheinheiten trennen können / sie klassifizieren können / usw.)
S 1.3	Can °observe / analyse° writing systems (in languages little known or not known at all)	Savoir °observer / analyser° les écritures (dans des langues peu ou pas connues)	Schreibweisen (in wenig bekannten oder fremden Sprachen) °beobachten / analysieren° können
S 1.3.1	Can isolate units of script (sentences / words / minimal units/)	Savoir isoler les unités graphiques (/ phrases / mots / unités minimales /)	Graphische Einheiten trennen können (/ Sätze / Wörter / kleinste Spracheinheiten /)
S 1.3.2	Where these exist, can establish correspondences between script and sound	Le cas échéant, savoir établir des correspondances entre graphie et phonie	Gegebenenfalls Korrespondenzen zwischen dem Schrift- und dem Lautbild herstellen können
S 1.3.2.1	Can decipher a text written in an unfamiliar script once the units have been isolated and the grapho-phonetic correspondences have been established	Savoir déchiffrer un texte rédigé en écriture non familière lorsqu'on en a isolé les unités et établi les correspondances graphophonétiques	Einen Text in einer nicht vertrauten Schrift entziffern können, nachdem man ihn in Spracheinheiten zerlegt hat und Korrespondenzen zwischen dem Schrift- und dem Lautbild hergestellt worden sind
S 1.4	Can °observe / analyse° syntactic and/or morphological structures	Savoir °observer / analyser° des structures syntaxiques et/ou morphologiques	Syntaktische und / oder morphologische Strukturen °beobachten / analysieren° können
S 1.4.1	Can divide compound words into their constituent words	Savoir décomposer un mot composé en mots	Ein zusammengesetztes Wort zerlegen können
S 1.4.2	Can analyse a syntactic structure in an unfamiliar language once it is repeated using different lexical units	Savoir analyser une structure syntaxique dans une langue non familière à partir de sa répétition avec des formes lexicales différentes	Eine syntaktische Struktur in einer unbekannt Sprache ausgehend von regelmäßigen strukturellen Elementen trotz variierender Lexik analysieren können
S 1.4.3	Can access, at least partially, the meaning of an utterance in a little known or unknown language by identifying words and by analysing the °syntactic / morphosyntactic° structure of that utterance	Être capable d'accéder au moins partiellement au sens d'un énoncé dans une langue peu ou pas connue sur la base d'un repérage des mots et d'une analyse de la structure °syntaxique / morphosyntaxique°	Die Bedeutung einer Äußerung in einer wenig bekannten oder fremden Sprache durch das Identifizieren von Wörtern und durch das Analysieren von °syntaktischen / morphosyntaktischen° Strukturen zumindest teilweise erfassen können
S 1.5	Can analyse pragmatic functions (in a language which is little °known / familiar° or not °known / familiar° at all)	Savoir analyser des fonctionnements et des fonctions pragmatiques (dans une langue peu ou pas °connue / familière°)	Pragmatische Funktionen (in einer wenig °bekannten / vertrauten° oder fremden Sprache) analysieren können
S 1.5.1	Can analyse the links between pragmatic forms and functions [speech acts]	Savoir analyser des liens entre formes et fonctions pragmatiques [actes de langage]	Das Verhältnis zwischen pragmatischen Formen und Funktionen [Sprechakte] analysieren können
S 1.5.2	Can analyse the relationship between form and °context / situation°	Savoir analyser des liens entre formes et °contexte / situation°	Das Verhältnis zwischen Formen und °Kontext / Situation° analysieren können
S 1.5.3	Can analyse the relationship between form and interaction	Savoir analyser des liens entre formes et interaction	Das Verhältnis zwischen Formen und Interaktion analysieren können

S 1.6	Can analyse communicative repertoires which are °plurilingual / in a plurilingual situation°	Savoir analyser des répertoires communicatifs °plurilingues / en situation plurilingue°	°Plurilinguale / in plurilingualen Situationen auftretende° kommunikative Repertoires analysieren können	
S 1.7	Can analyse the cultural origin of different aspects of communication	Savoir analyser la nature culturelle de divers aspects relatifs à la communication	Den kulturellen Charakter verschiedener Aspekte der Kommunikation analysieren können	
S 1.7.1	Can analyse misunderstandings due to cultural differences	Savoir analyser les malentendus d'origine culturelle	Kulturell bedingte Missverständnisse analysieren können	
S 1.7.2	Can analyse schemata used for interpreting behaviour (/ stereotypes /)	Savoir analyser des schémas d'interprétations (/ des stéréotypes /)	Interpretationsschemata (/ Stereotypisierungsschemata /) analysieren können	
S 1.8	Can analyse the cultural origins of certain behaviours	Savoir analyser l'origine culturelle de certains comportements particuliers	Den kulturellen Ursprung gewisser Verhaltensweisen analysieren können	
S 1.9	Can analyse specific social phenomena as being the consequence of cultural differences	Savoir analyser certaines particularités d'ordre social en tant que conséquences de différences culturelles	Gewisse gesellschaftliche Phänomene als Folge kultureller Unterschiede analysieren können	
S 1.10	Can develop a system of interpretation which enables one to perceive the particular characteristics of a culture {meanings, beliefs, cultural practices...}	Savoir élaborer un système interprétatif permettant d'appréhender les particularités d'une culture {significations, croyances, pratiques culturelles...}	Ein Interpretationssystem zum Erfassen der besonderen Merkmale einer Kultur entwickeln können {Bedeutungen, Überzeugungen / Anschauungen, kulturelle Praxen usw.}	
	Can recognise¹⁶ / identify	Savoir identifier / savoir repérer	Identifizieren können / erkennen können¹⁷	
S 2	Can °identify [recognise]° °linguistic elements / cultural phenomena° in °languages / cultures° which are more or less familiar	Savoir °identifier [repérer]° °des éléments linguistiques / des phénomènes culturels° dans des °langues / cultures° plus ou moins familières	°Sprachliche Elemente / kulturelle Phänomene° in mehr oder weniger vertrauten °Sprachen / Kulturen° °identifizieren [erkennen]° können	
S 2.1	°°Can °identify [recognise]° sound forms [has aural recognition skills]°°	°°Savoir °identifier [repérer]° des formes sonores [savoir reconnaître ¹⁸ auditivement]°°	°°Lautbilder °identifizieren [erkennen]° können [auditiv erkennen ¹⁹ können]°°	
S 2.1.1	Can °identify [recognise]° °simple phonetic elements [sounds]°	Savoir °identifier [repérer]° °des éléments phonétiques simples [des sons]°	°Einfache phonetische Elemente [Laute]° °identifizieren [erkennen]° können	
S 2.1.2	Can °identify [recognise]° prosodic units	Savoir °identifier [repérer]° des éléments prosodiques	Prosodische Elemente °identifizieren [erkennen]° können	
S 2.1.3	Can °identify [recognise]° °a morpheme or a word while listening	Savoir °identifier [repérer]° °à l'écoute un morphème ou un mot	Ein gehörtes Morphem oder Wort °identifizieren [erkennen]° können	
S 2.2	Can °identify [recognise]° written forms	Savoir °identifier [repérer]° des formes graphiques	Graphische Formen °identifizieren [erkennen]° können	
S 2.2.1	Can °identify [recognise]° elementary graphic forms {letters, ideograms, punctuation marks ...}	Savoir °identifier [repérer]° des signes graphiques élémentaires {lettres, idéogrammes, signes de ponctuation...}	Elementare graphische Zeichen {Buchstaben, Ideogramme, Zeichensetzung usw.} °identifizieren [erkennen]° können	
S 2.2.2	Can °identify [recognise]° °a morpheme / a word° in the written form of familiar or unfamiliar languages	Savoir °identifier [repérer]° °à l'écrit °un morphème / un mot° d'une langue familière ou non	Ein geschriebenes °Morphem / Wort° in einer mehr oder weniger vertrauten Sprache °identifizieren [erkennen]° können	
S 2.3	Can make use of linguistic evidence to °identify [recognise]° words of different origin	Savoir, à partir de différents indices linguistiques, °identifier [repérer]° des mots d'origines diverses	Wörter unterschiedlicher Herkunft auf der Grundlage verschiedener sprachlicher Indizien °identifizieren [erkennen]° können	
S 2.3.1	Can °identify [recognise]° °loans / words of international origin / regionalisms°	Savoir °identifier [repérer]° °des emprunts / des mots d'origine internationale / des régionalismes°	°Lehnwörter / Internationalismen / Regionalismen° °identifizieren [erkennen]° können	
S 2.4	Can °identify [recognise]° °grammatical °categories / functions / markers° {article, possessive, gender, time, plural...}	Savoir °identifier [repérer]° °des catégories / fonctions / marques° grammaticales {article, possessif, genre, marque temporelle, marque du pluriel...}	°Grammatikalische Kategorien / Funktionen / Merkmale° °identifizieren [erkennen]° können {Artikel, Possessivpronomen, Genus, Tempus, Plural usw.}	
S 2.5	Can identify languages on the basis of identification of linguistic forms	Savoir identifier des langues sur la base de l'identification de formes linguistiques	Sprachen auf der Basis sprachlicher Formen identifizieren können	
S 2.5.1	Can identify languages on the basis of phonological evidence	Savoir identifier des langues sur la base d'indices sonores	Sprachen auf der Basis von phonetischen Merkmalen identifizieren können	
S 2.5.2	Can identify languages on the basis of graphic evidence	Savoir identifier des langues sur la base d'indices graphiques	Sprachen auf der Basis von graphischen Merkmalen identifizieren können	
S 2.5.3	Can identify languages on the basis of known °words / expressions°	Savoir identifier des langues sur la base °de mots connus / d'expressions connues°	Sprachen auf der Basis von °bekannten Wörtern / Ausdrücken° identifizieren können	
S 2.5.4	Can identify languages on the basis of known grammatical markers	Savoir identifier des langues sur la base de marques grammaticales connues	Sprachen auf der Basis von grammatikalischen Merkmalen identifizieren können	
S 2.6	Can identify pragmatic functions	Savoir identifier des fonctions pragmatiques	Pragmatische Funktionen identifizieren können	
S 2.7	Can identify discourse types	Savoir identifier des genres discursifs	Diskurstypen identifizieren können	

16 For “recognise”, cf. 4.1.2.1.

17 Zu „erkennen / anerkennen“ vgl. 4.1.2.1

18 A propos de reconnaître, cf. section 4.1.2.1.

19 Zu „erkennen / anerkennen“ vgl. 4.1.2.1

S 2.8	Can "identify [recognise]" cultural "specificities / references / affiliations"	Savoir "identifier [repérer]" des "spécificités / références / appartenances" culturelles	Kulturelle "Besonderheiten / Bezüge / Merkmale" "identifizieren [erkennen]" können
S 2.8.1	Can "identify [recognise]" cultural "specificities / references / affiliations" of "other pupils in the class / other members of a group"	Savoir "identifier [repérer]" "les spécificités / références / appartenances" culturelles "d'autres élèves de la classe / d'autres membres d'un groupe"	Kulturelle "Besonderheiten / Bezüge / Merkmale" "seiner Mitschüler / der Mitglieder einer Gruppe" "identifizieren [erkennen]" können
S 2.8.2	Can "identify [recognise]" one's own cultural "specificities / references / affiliations"	Savoir "identifier [repérer]" ses propres "spécificités / références / appartenances" culturelles	Kultureigene "Besonderheiten / Bezüge / Merkmale" "identifizieren [erkennen]" können
S 2.9	Can "identify [recognise]" communicative variations engendered by cultural differences	Savoir "identifier [repérer]" les variations communicatives dues à des différences culturelles	Auf kulturellen Unterschieden basierende kommunikative Varianten "identifizieren [erkennen]" können
S 2.9.1	Can identify the risks of misunderstanding due to differences between communicative cultures	Savoir identifier les risques de malentendu dus aux différences de cultures communicatives	Die Gefahr der auf Unterschiede in der Kommunikationskultur zurückzuführenden Missverständnisse erkennen können
S 2.10	Can "identify [recognise]" specific forms of behaviour linked to cultural differences	Savoir "identifier [repérer]" des comportements particuliers liés à des différences culturelles	Besondere mit kulturellen Unterschieden verbundene Verhaltensweisen "identifizieren [erkennen]" können
S 2.11	Can "identify [recognise]" cultural prejudice	Savoir "identifier [repérer]" des préjugés culturels	Kulturbedingte Vorurteile "identifizieren [erkennen]" können
	Can compare	Savoir comparer	Vergleichen können
S 3	Can compare "linguistic / cultural" features of different "languages / cultures" [Can "perceive / establish" "linguistic / cultural" proximity and distance]	Savoir comparer les phénomènes "linguistiques / culturels" de "langues / cultures" différentes [Savoir "percevoir / établir" la proximité et la distance "linguistiques / culturelles"]	"Sprachliche / kulturelle" Phänomene verschiedener "Sprachen / Kulturen" vergleichen können [Die "sprachliche / kulturelle" Nähe und Distanz wahrnehmen können]
S 3.1	Can apply procedures for making comparisons	Maîtriser des démarches de comparaison	Methoden des Vergleichs anwenden können
S 3.1.1	Can establish similarity and difference between "languages / cultures" from "observation / analysis / identification / recognition" of some of their components	Savoir établir des mises en relation de ressemblance et de différence entre "les langues / les cultures" à partir de "l'observation / l'analyse / l'identification / le repérage" de certains de leurs éléments	Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen "Sprachen / Kulturen" durch "Beobachtung / Analyse / Identifikation" herausarbeiten können
S 3.1.2	Can formulate hypotheses about linguistic or cultural "proximity / distance"	Savoir émettre des hypothèses concernant "la proximité / la distance" linguistique ou culturelle	Hypothesen zur sprachlichen oder kulturellen "Nähe / Distanz" aufstellen können
S 3.1.3	Can use a range of different criteria to establish linguistic or cultural "proximity / distance"	Savoir utiliser un éventail de critères pour établir "la proximité / la distance" linguistique ou culturelle	Eine Vielzahl von Kriterien anwenden können, um die sprachliche oder kulturelle "Nähe / Distanz" zu erkennen
S 3.2	"Can perceive proximity and distance between sounds [can discriminate aurally]"	"Savoir percevoir la proximité et la distance sonores [savoir discriminer auditivement]"	"Die lautliche Nähe und Distanz wahrnehmen können. [Beim Hören unterscheiden können]"
S 3.2.1	Can perceive proximity and distance between "simple phonetic features [sounds]"	Savoir percevoir la proximité et la distance entre "des éléments phonétiques simples [des sons]"	Die Nähe und Distanz zwischen "einfachen phonetischen Elementen [Lauten]" wahrnehmen können
S 3.2.2	Can perceive proximity and distance between prosodic features	Savoir percevoir la proximité et la distance entre des éléments prosodiques	Die Nähe und Distanz zwischen prosodischen Elementen wahrnehmen können
S 3.2.3	Can perceive proximity and distance between sounds at "morpheme / word" level	Savoir percevoir la proximité et la distance entre des éléments sonores de la taille "d'un morphème / d'un mot"	Die Nähe und Distanz zwischen auditiv wahrgenommenen Elementen in der Größenordnung "eines Morphems / eines Wortes" wahrnehmen können
S 3.2.4	Can compare languages aurally	Savoir comparer les langues à l'écoute	Sprachen beim Hören vergleichen können
S 3.3	Can perceive proximity or distance between graphic forms	Savoir percevoir la proximité et la distance graphiques	Die graphische Nähe und Distanz wahrnehmen können
S 3.3.1	Can perceive similarities and differences between graphic forms	Savoir percevoir les ressemblances et différences entre signes graphiques	Die Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen schriftlichen Zeichen wahrnehmen können
S 3.3.2	Can perceive proximity and distance between graphic features at "morpheme / word" level	Savoir percevoir la proximité et la distance entre des éléments écrits de la taille "d'un morphème / d'un mot"	Die Nähe und Distanz zwischen geschriebenen Elementen in der Größenordnung "eines Morphems / eines Wortes" wahrnehmen können
S 3.3.3	Can compare scripts used by "two / several" languages	Savoir comparer les écritures utilisées par "deux / plusieurs" langues	In "zwei / mehreren" Sprachen verwendete Schreibweisen vergleichen können
S 3.4	Can perceive lexical proximity	Savoir percevoir la proximité lexicale	Die lexikalische Nähe wahrnehmen können
S 3.4.1	Can perceive direct lexical proximity	Savoir percevoir la proximité lexicale directe	Die direkte lexikalische Nähe wahrnehmen können
S 3.4.2	Can perceive "indirect lexical proximity [using proximity between terms of the same family of words in one of the languages involved]"	Savoir percevoir la proximité lexicale "indirecte [à partir d'une proximité avec des termes de la même famille de mots dans une des langues]"	Die "indirekte [ausgehend von einer Nähe zu Begriffen aus derselben Sprachfamilie]" lexikalische Nähe wahrnehmen können

S 3.4.3	Can compare the form of loan words with their form in their original language	Savoir comparer la forme des emprunts à la forme qu'ils ont dans la langue d'origine	Die Form der Lehnwörter mit der Form der Ursprungswörter vergleichen können
S 3.5	Can perceive global similarities between °two / several° languages	Savoir percevoir une ressemblance globale entre °deux / plusieurs° langues	Eine allgemeine Ähnlichkeit zwischen °zwei / mehreren Sprachen° wahrnehmen können
S 3.5.1	Can formulate hypotheses about whether languages are related on the basis of similarities between them	Savoir, sur la base de ressemblances entre langues, formuler des hypothèses concernant leur éventuelle parenté	Hypothesen zur möglichen Verwandtschaft von Sprachen auf der Grundlage von Ähnlichkeiten formulieren können
S 3.6	Can compare the relationships between sounds and script in different languages	Savoir comparer les rapports phonie-graphie entre les langues	Beziehungen zwischen Sprachen im Hinblick auf deren Phonetik und Graphie vergleichen können
S 3.7	Can compare the grammatical functioning of different languages	Savoir comparer les fonctionnements grammaticaux de langues différentes	Das Funktionieren von Grammatik verschiedener Sprachen vergleichen können
S 3.7.1	Can compare sentence structures in different languages	Savoir comparer des structures de phrases entre langues différentes	Satzstrukturen verschiedener Sprachen vergleichen können
S 3.8	Can compare grammatical functions of different languages	Savoir comparer les fonctions grammaticales entre des langues différentes	Die grammatischen Funktionen verschiedener Sprachen vergleichen können
S 3.9	Can compare communicative cultures	Savoir comparer les cultures communicatives	Kommunikative Kulturen vergleichen können
S 3.9.1	Can compare discourse types in different languages	Savoir comparer les genres discursifs entre langues différentes	Die Diskurstypen verschiedener Sprachen vergleichen können
S 3.9.1.1	Can compare discourse types in one's own language with discourse types in another language	Savoir comparer les genres discursifs dont on dispose dans sa langue avec les genres discursifs utilisés dans une autre langue	Die in der eigenen Sprache verfügbaren Diskurstypen mit den Diskurstypen vergleichen können, die in einer anderen Sprache benutzt werden
S 3.9.2	Can compare the communicative repertoires used in different languages and cultures	Savoir comparer les répertoires communicatifs mis en oeuvre dans diverses langues et cultures	Das in verschiedenen Sprachen und Kulturen benutzte kommunikative Repertoire vergleichen können
S 3.9.2.1	Can compare one's own language °repertoires / behaviours° with those of speakers of other languages	Savoir comparer ses °répertoires / comportements° langagiers à ceux de locuteurs d'autres langues	Das °eigene sprachliche Repertoire / eigene Sprachverhalten° mit dem der Sprecher anderer Sprachen vergleichen können
S 3.9.2.2	Can compare one's own non-verbal communication practices with those of others	Savoir comparer les pratiques de communication non verbales autres avec ses propres pratiques	Andere nonverbale Kommunikationspraxen mit den eigenen vergleichen können
S 3.10	Can °compare cultural phenomena [perceive the cultural proximity / distance]°	Savoir °comparer des phénomènes culturels [percevoir la proximité / distance culturelle]°	°Kulturelle Phänomene vergleichen können [kulturelle Nähe / Distanz wahrnehmen können]°
S 3.10.1	Can use a range of criteria to recognise cultural °proximity / distance°	Savoir utiliser un éventail de critères pour repérer °la proximité / la distance° culturelle	Eine Kriterienvielfalt anwenden können, um kulturelle °Nähe / Distanz° zu erkennen
S 3.10.2	Can perceive differences or similarities in different aspects of social life {living conditions, working life, participation in activities of charities, respect for the environment ...}	Savoir percevoir quelques différences et similitudes concernant divers domaines de la vie sociale {conditions de vie, vie professionnelle, vie associative, respect de l'environnement...}	Einige Unterschiede und Ähnlichkeiten, die verschiedene Bereiche des sozialen Lebens betreffen, wahrnehmen können {Lebensbedingungen, Berufsleben, Vereinsleben, Beziehung zur Umwelt usw.}
S 3.10.3	Can compare °meanings / connotations° corresponding to cultural features {a comparison of the concept of time ...}	Savoir comparer les °signifiés / connotations° correspondant à des faits culturels {comparer les conceptions du temps, ...}	Die kulturbedingten °Inhalte / Konnotationen° vergleichen können {die Zeitkonzeptionen vergleichen usw.}
S 3.10.4	Can compare different cultural practices	Savoir comparer diverses pratiques culturelles	Verschiedene kulturelle Praxen vergleichen können
S 3.10.5	Can relate °documents / events° from another culture to °documents / events° in one's own culture	Savoir relier des °documents / événements° d'une autre culture à des °documents / événements° de sa propre culture	°Material / Ereignisse° einer anderen Kultur zu °Material / Ereignissen° der eigenen Kultur in Beziehung setzen können
	Can talk about languages and cultures	Savoir parler des langues et des cultures	Über Sprachen und Kulturen sprechen können
S 4	Can °talk about / explain° certain aspects of °one's own language / one's culture / other languages / other cultures°	Savoir °parler de / expliquer à d'autres° certains aspects de °sa langue / de sa culture / d'autres langues / d'autres cultures°	°Mit anderen über bestimmte Aspekte °der eigenen Sprache / der eigenen Kultur / anderer Sprachen / anderer Kulturen° sprechen können. // Anderen bestimmte Aspekte °der eigenen Sprache / der eigenen Kultur / anderer Sprachen / anderer Kulturen° erklären können°
S 4.1	Can construct explanations °meant for a foreign interlocutor about a feature of one's own culture / meant for an interlocutor from one's own culture about a feature of another culture°	Savoir construire des explications °adaptées à un interlocuteur étranger sur un fait de sa propre culture / adaptées à un interlocuteur de sa propre culture sur un fait d'une autre culture°	Ein Erklärungsgefüge aufbauen können, °das an einen ausländischen Gesprächspartner angepasst ist und einen Sachverhalt der eigenen Kultur betrifft / das an einen Gesprächspartner der eigenen Kultur angepasst ist und einen Sachverhalt aus einer anderen Kultur betrifft°
S 4.1.1	Can talk about cultural prejudices	Savoir parler des préjugés culturels	Über kulturelle Vorurteile sprechen können

S 4.2	Can explain misunderstandings	Savoir expliciter des malentendus	Missverständnisse °zum Ausdruck bringen / erklären° können	
S 4.3	Can explain one's own knowledge of languages	Savoir exprimer ses connaissances sur les langues	Seine eigenen Sprachenkenntnisse zum Ausdruck bringen können	
S 4.4	Can argue about cultural diversity (advantages, disadvantages, difficulties ...) and construct one's own opinion about this	Savoir argumenter à propos de la diversité culturelle (avantages, inconvénients, difficultés...) et construire sa propre opinion à ce sujet	Zugunsten der kulturellen Diversität (Vor- und Nachteile, Schwierigkeiten usw.) argumentieren können und sich eine eigene Meinung zu diesem Thema bilden können	
	<i>Can use what one knows of a language in order to understand another language or to produce in another language</i>	<i>Savoir utiliser ce que l'on sait dans une langue pour comprendre une autre langue ou produire dans une autre langue</i>	<i>Das Wissen aus einer Sprache nutzen können, um eine andere Sprache zu verstehen oder eine andere Sprache produktiv zu verwenden</i>	
S 5	Can use knowledge and skills already mastered in one language in activities of °comprehension / production° in another language	Savoir utiliser les connaissances et compétences dont on dispose dans une langue pour des activités °de compréhension / de production° dans une autre langue	Die in einer Sprache verfügbaren Kenntnisse und Fertigkeiten für Handlungen °des Sprachverstehens / der Sprachproduktion° in einer anderen Sprache nutzen können	
S 5.1	Can construct °a set of hypotheses / a °hypothetical grammar° about affinities or differences between languages	Savoir construire °un ensemble d'hypothèses / une « grammaire d'hypothèses »° concernant les correspondances ou noncorrespondances entre les langues	°Einen Komplex von zwischensprachlichen Hypothesen / eine Hypothesengrammatik° aufstellen können, die vorhandene oder nicht vorhandene Korrespondenzen betreffen	
S 5.2	Can identify *transfer bases* <element of a language which allows a transfer of knowledge °between languages [interlingual] / within a language [intra-lingual]°>	Savoir identifier des *bases de transfert* <élément d'une langue qui permet un transfert de connaissances °entre langues [inter-langues] / à l'intérieur d'une langue [intra-langue]°>	*Transferbasen* identifizieren können <ein sprachliches Element, das einen °interlingualen [zwischen den Sprachen] / intralingualen [innerhalb einer Sprache]° Transfer ermöglicht>	
S 5.2.1	Can compare transfer bases in the target language with those in languages which are mentally *activated* <whose elements come to mind faced with a task>	Savoir comparer des bases de transfert de la langue-cible avec celles des langues mentalement *activées* <dont des éléments viennent à l'esprit face à la tâche>	Die Transferbasen der Zielsprache mit denjenigen der mental *aktivierten* Sprachen <deren Elemente dem Sprachverwendenden bei der Bearbeitung einer Aufgabe bewusst werden> vergleichen können	
S 5.3	Can make interlingual transfers (/transfers of recognition <which establish a link between an identified feature of a known language and a feature one seeks to identify in an unfamiliar language> / transfers of production <an activity of language production in an unfamiliar language> /) from a known language to an unfamiliar one	Savoir effectuer des transferts inter-langues (/ transferts d'identification <qui établissent un rapport entre un élément identifié de la langue familière et un élément à identifier de la langue non familière> / transferts de production <activité de production langagière en langue non familière> /) d'une langue connue vers une langue non familière	Interlingualen Transfer von einer bekannten in eine nicht vertraute Sprache durchführen können (/Identifikationstransfer <Bezug zwischen einem identifizierten Element in der vertrauten Sprache und einem zu identifizierenden Element in einer nicht vertrauten Sprache> / Produktionstransfer < Sprachproduktion in einer nicht vertrauten Sprache>) von einer bekannten in eine nicht vertraute Sprache durchführen können	
S 5.3.1	Can °carry out transfers of form [set in motion transfer processes]° based on interphonological and intergraphemic °characteristics / regularities and irregularities°	Savoir °effectuer des transferts de forme [déclencher le transfert]° selon les °caractéristiques / régularités et irrégularités° interphonologiques et intergraphématiques	Einen °Formtransfer durchführen können [den Transfer auslösen können] infolge von interphonologischen und intergraphemischen °Merkmalen / Regularitäten und Divergenzen°	
S 5.3.2	Can carry out *transfers of (semantic) content* <can recognise core meanings within correspondences of meaning>	Savoir effectuer des *transferts de contenu (sémantique)* <savoir reconnaître les significations noyau à l'intérieur des correspondances de signification>	Einen *Inhaltstransfer* (semantischen Transfer) durchführen können <Kernbedeutungen innerhalb von Bedeutungsadäquanzen erkennen>	
S 5.3.3	°Can establish grammatical regularities in an unfamiliar language on the basis of grammatical regularities in a familiar language / can carry out transfers at grammatical level (/transfers of function /)°	°Savoir établir des régularités grammaticales en langue non familière sur la base de régularités grammaticales en langue familière / savoir effectuer des transferts grammaticaux (/ transferts de fonction /)°	°Einen grammatikalischen Transfer (/ Funktionstransfer /) durchführen können° Grammatikalische Regularitäten in einer nicht vertrauten Sprache auf der Basis von Regularitäten in einer vertrauten Sprache aufstellen können°	
S 5.3.4	Can establish *pragmatic transfers* <can establish a link between communicative conventions in one's own language and those in another language>	Savoir établir des *transferts pragmatiques* <savoir établir une relation entre les conventions communicatives de sa propre langue et celles d'une autre langue>	Einen *pragmatischen Transfer* durchführen können < die kommunikativen Konventionen der eigenen Sprache und die einer anderen Sprache zueinander in Beziehung setzen können>	
S 5.4	Can carry out intralingual transfers (°preceding / following° interlingual transfers)	Savoir effectuer des transferts intra-langue (°précédant / suivant° les transferts inter-langues)	Einen intralingualen Transfer durchführen können (zur °Vorbereitung auf / Weiterführung im° interlingualen Transfer)	
S 5.5	Can check the validity of transfers which have been made	Savoir contrôler les transferts effectués	Die durchgeführten Transfers kontrollieren können	
S 5.6	Can identify one's own reading strategies in the first language (L1) and apply them to the second language (L2)	Savoir identifier ses propres stratégies de lecture dans la première langue (L1) et les appliquer dans la L2	Die eigenen Lesestrategien in der Erstsprache (L1) identifizieren und diese in der nachgelernten Sprache (L2) anwenden können	
	<i>Can interact</i>	<i>Savoir interagir</i>	<i>Interagieren können</i>	
S 6	Can interact in situations of contact between °languages / cultures°	Savoir interagir en situation de contacts °de langues / de cultures°	In Kontaktsituationen mit °Sprachen / Kulturen° interagieren können	

S 6.1	Can communicate in bi/plurilingual groups taking into account the repertoire of one's interlocutors	Savoir communiquer dans des groupes bi/plurilingues en tenant compte du répertoire de ses interlocuteurs	Das Repertoire der Gesprächspartner bei der Kommunikation in bilingualen/ plurilingualen Gruppen berücksichtigen können	
S 6.1.1	Can reformulate (/ by simplifying the structure of the utterance / by varying the vocabulary / by making an effort to pronounce more clearly/)	Savoir reformuler (/ en simplifiant la structure de l'énoncé / en variant le lexique / en veillant à prononcer plus distinctement /)	Umformulieren können (/ durch Vereinfachung der Ausdrucksweise / durch Veränderung der Lexik / durch deutliche Aussprache /)	
S 6.1.2	Can discuss strategies for interaction	Savoir discuter des stratégies d'interaction	Über Interaktionsstrategien sprechen können	
S 6.2	Can ask for help when communicating in bi/plurilingual groups	Savoir demander de l'aide pour communiquer dans des groupes bi/plurilingues	Um Hilfe beim Kommunizieren in bilingualen/ plurilingualen Gruppen bitten können	
S 6.2.1	Can ask an interlocutor to reformulate what has been said	Savoir solliciter de l'interlocuteur une reformulation	Seinen Gesprächspartner um eine Neuformulierung bitten können	
S 6.2.2	Can ask an interlocutor to repeat what has been said in a simpler way	Savoir solliciter de l'interlocuteur une simplification	Seinen Gesprächspartner um eine Vereinfachung bitten können	
S 6.2.3	Can ask an interlocutor to switch to another language	Savoir solliciter de l'interlocuteur un changement de langue	Seinen Gesprächspartner bitten können, die Sprache zu wechseln	
S 6.3	Can communicate while taking °sociolinguistic / sociocultural° differences into account	Savoir communiquer en prenant en compte les différences °sociolinguistiques / socioculturelles°	°Soziolinguistische / soziokulturelle° Unterschiede beim Kommunizieren berücksichtigen können	
S 6.3.1	Can use formulae of politeness appropriately	Savoir utiliser à bon escient les formules de politesse	Höflichkeitsformeln angemessen anwenden können	
S 6.3.2	Can use forms of address appropriately	Savoir utiliser à bon escient les marques d'adresse	Anredeformeln angemessen anwenden können	
S 6.3.3	Can resort to different speech registers according to the situation	Savoir varier les registres selon les situations	Verschiedene Sprachregister entsprechend der Situationen variieren können	
S 6.3.4	Can use °metaphoric / idiomatic° expressions / formulae° in accordance with the cultural background of one's interlocutors	Savoir utiliser les °expressions / formules° °imaginées / idiomatiques° en fonction des appartenances culturelles des interlocuteurs	Die eigene(n) °bildliche(n) / idiomatische(n) ° Ausdrucksweise / Formulierungen° auf die kulturelle Zugehörigkeit des Gesprächspartners ausrichten können	
S 6.4	Can communicate "between languages"	Savoir communiquer « entre les langues »	„Zwischen den Sprachen“ kommunizieren können	
S 6.4.1	Can give an account in one language of information encountered in °another language / other languages°	Savoir rendre compte dans une langue d'informations traitées dans une ou plusieurs autres	Die in einer anderen Sprache oder mehreren anderen Sprachen behandelten Informationen in einer Sprache zusammenfassen können	
S 6.4.1.1	Can present a °commentary / exposé° in one language based on a plurilingual set of documents	Savoir présenter dans une langue un °commentaire / exposé° à partir d'un ensemble plurilingue de documents	Einen °Kommentar / ein Referat° in einer Sprache vortragen können ausgehend von einer Gesamtheit plurilingualer Unterlagen	
S 6.5	Can activate bilingual or plurilingual communication in relevant situations	Savoir mobiliser le parler bi/plurilingue lorsque la situation de communication s'y prête	Einen °bilingualen / plurilingualen° Diskurs in Gang setzen können, insofern sich eine Situation dazu bietet	
S 6.5.1	Can °vary / alternate° °languages / linguistic codes / modes of communication°	Savoir °varier / alterner° °les langues / les codes / les modes de communication°	°Sprachen / Codes / Kommunikationswege° °variieren / wechseln° können	
S 6.5.2	Can produce a text in which °registers / varieties / languages° alternate functionally (when the situation allows it)	Savoir produire un texte en alternant les registres / variétés / langues de façon fonctionnelle (lorsque la situation s'y prête)	Einen Text durch sinnvolles Vermischen von Registern / Varietäten / Sprachen erstellen können (insofern sich eine Situation dazu bietet)	
	Knows how to learn	Savoir apprendre	Lernen können	
S 7	Can °assume ownership of [learn]° °linguistic features or usage / cultural references or behaviours° which belong to more or less familiar °languages and cultures°	Savoir °s'approprier [apprendre]° °des éléments ou usages linguistiques / des références ou comportements culturels° propres à des °langues / cultures° plus ou moins familières	Sich die in mehr oder weniger vertrauten °Sprachen / Kulturen° charakteristischen °sprachlichen Elemente oder Gebräuche / kulturelle Bezüge oder Verhaltensweisen° °aneignen können [diese lernen können]°	
S 7.1	Can memorise unfamiliar features	Être capable de mémoriser des éléments non familiers	Sich unbekannte sprachliche Elemente merken können	
S 7.1.1	Can memorise unfamiliar aural features {simple phonetic units, prosodic units, words ...}	Être capable de mémoriser des éléments sonores non familiers {éléments phonétiques simples, éléments prosodiques, mots...}	Sich unbekannte phonetische Elemente {einfache phonetische Elemente, prosodische Elemente, Wörter usw.} merken können	
S 7.1.2	Can memorise features of unfamiliar graphic elements {letters, ideograms, words ...}	Être capable de mémoriser des éléments graphiques non familiers {lettres, idéogrammes, mots...}	Sich unbekannte graphische Elemente {Buchstaben, Ideogramme, Wörter usw.} merken können	
S 7.2	Can reproduce unfamiliar features of a language	Savoir reproduire des éléments non familiers	Unbekannte Sprachelemente wiedergeben können	
S 7.2.1	Can reproduce unfamiliar aural features {simple phonetic units, prosodic features, words ...}	Savoir reproduire des éléments sonores non familiers {éléments phonétiques simples, éléments prosodiques, mots...}	Unbekannte phonetische Elemente {einfache phonetische Elemente, prosodische Elemente, Wörter usw.} wiedergeben können	

S 7.2.2	Can reproduce features of unfamiliar graphic elements {letters, ideograms, words ...}	Savoir reproduire des éléments graphiques non familiers {lettres, idéogrammes, mots...}	Unbekannte graphische Elemente {Buchstaben, Ideogramme, Wörter usw.} wiedergeben können	
S 7.3	Can profit from previously acquired knowledge about languages and cultures during learning	Savoir tirer profit, pour l'apprentissage, d'acquis préalables relatifs aux langues et cultures	Das eigene sprachliche und kulturelle Vorwissen für den Lernprozess nutzen können	
S 7.3.1	Can profit from previous intercultural experiences to enrich °his / her° intercultural competence	Savoir tirer profit d'expériences interculturelles préalables pour approfondir ses compétences interculturelles	Interkulturelle Erfahrungen nutzen können, um die eigenen interkulturellen Kompetenzen weiter auszubauen	
S 7.3.2	Can use knowledge and skills acquired in one language to learn another	Savoir utiliser les connaissances et compétences acquises dans une langue pour apprendre une autre langue	Wissen und Fertigkeiten in einer Sprache zum Erwerb einer anderen Sprache einsetzen können	
S 7.3.3	Can use knowledge and skills acquired in one language to develop °his / her° knowledge and skills in that same language (through intralingual comparison, induction, deduction ...)	Savoir utiliser les connaissances et compétences acquises dans une langue pour développer ses connaissances et compétences dans cette même langue (sur la base de démarches de comparaison intralangue, d'induction, de déduction ...)	Wissen und Fertigkeiten in einer Sprache zur Entwicklung von Wissen und Fertigkeiten in derselben Sprache einsetzen können (auf der Grundlage von intralingualem Transfer, von Induktions- und Deduktionsmethoden usw.)	
S 7.4	Can profit from transfers made (/ successfully / unsuccessfully/) between a known language and another language in order to acquire features of that other language	Savoir tirer profit des transferts effectués (/ réussis / non réussis /) d'une langue connue vers une autre langue pour s'approprier des éléments de cette langue	Von den durchgeführten (/ positiven / negativen /) Transfers aus einer bekannten Sprache in eine andere Sprache profitieren können, um Elemente dieser Sprache zu lernen	
S 7.5	Can achieve ownership of a system for identifying correspondences and non-correspondences between languages known to varying degrees	Savoir s'approprier un système de correspondances et de noncorrespondances entre les langues que l'on connaît à des degrés divers	Sich ein System aus Korrespondenzen und Nicht-Korrespondenzen zwischen mehr oder weniger bekannten Sprachen aneignen können	
S 7.6	Can learn autonomously	Savoir apprendre de façon autonome	Autonom lernen können	
S 7.6.1	Can make use of resources which facilitate learning in matters of languages and cultures	Savoir utiliser des ressources facilitant l'apprentissage linguistique et culturel	Ressourcen nutzen können, die den eigenen sprachlichen und kulturellen Lernprozess erleichtern	
S 7.6.1.1	Can make use of linguistic tools of reference {bilingual dictionaries, grammar manuals ...}	Savoir utiliser des outils linguistiques de référence {dictionnaires bilingues, précis grammaticaux...}	Sprachliche Hilfsmittel {zweisprachige Wörterbücher, Grammatiken usw.} einsetzen können	
S 7.6.1.2	Can resort to other persons in order to learn (/ can ask an interlocutor to correct mistakes / can ask for information or explanations /)	Savoir recourir à d'autres personnes pour apprendre (/ savoir solliciter des corrections de son interlocuteur / savoir solliciter des connaissances ou explications /)	Den eigenen Lernprozess mit Hilfe anderer unterstützen können (/ seinen Gesprächspartner um Korrekturen bitten können / um Mitteilung von Kenntnissen oder um Erklärungen bitten können /)	
S 7.7	Can manage °his / her° learning in a reflective manner	Savoir gérer son apprentissage de façon réflexive	Über den eigenen Lernprozess nachdenken können	
S 7.7.1	Can identify °his / her° own learning °needs / objectives°	Savoir définir ses propres °besoins / objectifs° d'apprentissage	Die eigenen °Bedürfnisse / Ziele° im Lernprozess definieren können	
S 7.7.2	Can deliberately apply learning strategies	Savoir appliquer consciemment des stratégies d'apprentissage	Lernstrategien bewusst einsetzen können	
S 7.7.3	°Can benefit from previous learning experiences in new learning situations [Can transfer learning]°	°Savoir tirer profit d'expériences d'apprentissage antérieures lors de nouvelles occasions d'apprentissage [Savoir effectuer des transferts d'apprentissage]°	°In neuen Lernsituationen auf seine Lernerfahrungen zurückgreifen können [Einen Lernttransfer durchführen können]°	
S 7.7.3.1	Can benefit from previous use of skills and knowledge in °his / her / another / other° language(s) in learning a new language	Savoir tirer profit, pour l'apprentissage d'une nouvelle langue, d'expériences antérieures d'utilisation de compétences et de connaissances dans °sa / ses / une autre° langue(s)°	Die eigenen Vorerfahrungen und das eigene Vorwissen in °der eigenen / den eigenen / einer anderen ° Sprache(n) für das Erlernen einer neuen Sprache nutzen können	
S 7.7.4	Can °observe / check° °his / her° own learning process	Savoir °observer / contrôler° ses propres démarches d'apprentissage	Die eigenen Lern- und Arbeitstechniken °beobachten / überwachen° können	
S7.7.4.1	Can identify °progress / lack of progress° in °his / her° own learning	Savoir repérer °les progrès / les absences de progrès° dans son propre apprentissage	Den °eigenen Lernfortschritt / ausbleibenden Lernfortschritt° erkennen können	
S 7.7.4.2	Can compare different methods of learning taking their successes or failures into account	Savoir comparer ses chemins d'apprentissage en tenant compte de leur succès ou de leur échec	Die eigenen Lernwege in Bezug auf ihr Gelingen oder Scheitern vergleichen können	

Graphical conventions

Conventions graphiques

Zeichenkonventionen

°x / y°	either x, or y (y is not a sub-set of x) Can identify cultural specificities / features ²⁰ Can °observe/ analyse° linguistic forms and functions ²¹	soit x, soit y (y n'étant pas une sous-catégorie de x) Savoir identifier des °particularités / phénomènes° culturel(le)s ²² Savoir °observer / analyser° des °formes / fonctionnements° linguistiques ²³	x oder y (y ist keine Unterkategorie von x) Kulturelle °Besonderheiten / Phänomene° identifizieren können Linguale °Formen / Funktionsweisen° °beobachten / analysieren° können ²⁴
°x [y]°	terminological variants considered to be (quasi) equivalent Can °identify [recognise]° °simple phonetic elements [sounds]°	variantes terminologiques considérées comme (quasi-)équivalentes Savoir °identifier [repérer]° °des éléments phonétiques simples [des sons]°	terminologisch äquivalente Varianten °Einfache phonetische Elemente [Laute]° °identifizieren [erkennen]° können
x (/ y / z /)	either x, or y, or z (y and z being sub-sets of x) Can analyse interpretation schemas (/stereotypes /)	soit x, soit y, soit z (y et z étant des sous-catégories de x) Savoir analyser des schémas d'interprétations (/ des stéréotypes /)	x oder y oder z (y und z sind Unterkategorien von x) Interpretationsschemata (/ Stereotypen /) analysieren können
{...}	list of examples (not to be confused with sub-sets of the object!) ²⁵ Can identify [recognise] basic graphic signs {letters, ideograms, punctuation marks...} ²⁶ Shows awareness of cultural diversity {table manners, highway codes...}	liste d'exemples (ne pas confondre avec des sous-catégories de l'objet!) ²⁷ Savoir identifier [repérer] des signes graphiques élémentaires {lettres, idéogrammes, signes de ponctuation...} ²⁸ Être sensible à la diversité des cultures {manières de tables, règles de circulation...}	Aufzählung von Beispielen (nicht zu verwechseln mit den Objektunterkategorien!) ²⁹ Elementare graphische Zeichen {Buchstaben, Ideogramme, Zeichensetzung...} identifizieren [erkennen] können ³⁰ Sensibilität gegenüber der Diversität von Kulturen {Tischregeln, Verkehrsregeln ...}.
x <...>	explanation of a term Can perceive the *indirect* lexical closeness between features of two languages <on the basis of closeness with terms of the same family of words>	explication d'un terme Savoir percevoir la proximité linguistique lexicale *indirecte* entre éléments de deux langues <à partir d'une proximité avec des termes de la même famille de mots>	Begriffserklärung Die sprachliche lexikale *indirekte* Nähe zwischen Elementen von zwei Sprachen wahrnehmen können < ausgehend von der Nähe von Begriffen einer Wortfamilie >
<...>	all other explanations / additional information (or note) Make efforts to combat one's own reservations towards what is different <applies to both languages and culture>	toute autre explication / précision (ou en note) S'efforcer de vaincre ses propres résistances envers ce qui est différent <vaut pour langue et culture>	jede weitere Erklärung/Verdeutlichung (Alternativ: als Fußnote) Sich bemühen, seine ablehnende Haltung gegenüber dem Fremden zu überwinden <gilt für Sprache und Kultur>
(...)	optional part (in contrast with <...>, the part between (...) is part of the descriptor). Be receptive to the enrichment which can be engendered by confronting °different languages / different cultures / different peoples° (especially when these are linked to the personal or family history of pupils in the class)	partie facultative (à la différence de <...>, la partie entre (...) fait partie du descripteur) Être sensible à l'enrichissement qui peut naître de la confrontation à °d'autres langues / d'autres cultures / d'autres peuples° (en particulier lorsqu'ils sont liés à l'histoire personnelle ou familiale de certains élèves de la classe)	Fakultativ (im Unterschied zu <...>, gehört der Inhalt der runden Klammer (...) zum Deskriptor). Sensibilität für die Bereicherung durch Begegnung mit °anderen Sprachen / anderen Kulturen / anderen Völkern° (vor allem, wenn diese mit persönlichen oder familiären Erlebnissen der Mitschüler verbunden sind).

20 (...) within a word: morphological variants which are grammatical.

21 The symbol ° separates two or more terms which are alternatives. Both of following items have to be distinguished. - Can °observe / analyse° linguistic °forms / functions°; - Can °observe / analyse° °linguistic forms / functions°
The symbol °° separates parts of a descriptor which already contain alternative terms. The parts of the descriptors are marked through the symbol //.

22 (...) à l'intérieur d'un mot : variantes morphologiques d'ordre grammatical.

23 Les ° sont indispensables pour délimiter deux ou plusieurs termes qui sont mis en alternative. Les °° délimitent des parties entières d'un descripteur contenant une mise en alternative d'un terme. Les parties du descripteur en question sont marquées par //. On doit pouvoir distinguer : - Savoir °observer / analyser° des °formes / fonctionnements° linguistiques; - Savoir °observer / analyser° des °formes / fonctionnements linguistiques°

24 Die ° kennzeichnen Alternativen : - Linguale °Formen / Funktionsweisen° °beobachten / analysieren° können; - Formen / Linguale Funktionsweisen° °beobachten / analysieren° können
Einfache (°) bzw. doppelte (°°) kennzeichnen Alternativen von zwei oder mehreren Begriffen bzw. ganzen Teilen eines Despritors. Das Ende einer Teilaussage ist durch // gekennzeichnet.

Beispiel: °°Bereit sein, sich von seiner eigenen °Sprache / Kultur° zu distanzieren // seine eigene Sprache von außen zu betrachten°° (A-11.1)

25 A letter is one basic graphic sign, not a sub-category of a basic graphic sign. Whereas a stereotype is a sub-category of an interpretative schema.

26 "...°" means that the list is not closed.

27 Une lettre est un signe graphique élémentaire, pas une sous-catégorie de signe graphique élémentaire. Alors qu'un stéréotype est une sous-catégorie de schéma d'interprétation.

28 «...» signifie que la liste n'est pas close.

29 Ein Buchstabe ist ein elementares, graphisches Zeichen und nicht eine Unterkategorie der elementaren graphischen Zeichen. Eine Stereotype ist eine Unterkategorie der Interpretationsschemata.

30 ... bedeutet, dass es sich um eine offene Liste handelt.